

BOLETÍN

DE LA

ACADEMIA ARGENTINA

DE LETRAS

TOMO XX. — N° 78

Octubre-diciembre de 1951



BUENOS AIRES

1951

SUMARIO

AGUILERA PATIÑO, LUISA, <i>Diccionario de panameñismos</i>	405
Acuerdos	507

BOLETÍN
DE LA
ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS

TOMO XX

OCTUBRE-DICIEMBRE DE 1951

Nº 78

DICCIONARIO DE PANAMEÑISMOS

A primera vista parece carente de interés, aparte del histórico o documental, la catalogación de los términos de uso corriente en una determinada región o país. Pero esa aparentemente simple reunión de vocablos nos permite conocer la vida de un pueblo, por ser la lengua el trasunto fiel de las ideas y sentimientos, y archivo, por decirlo así, de las tradiciones, creencias y costumbres.

Se podrá aducir que la lengua es un organismo vivo que sufre toda suerte de evoluciones y de cambios, y por lo mismo el valor de esos términos catalogados es sólo relativo a la época en que les tocó actuar. Sin embargo, los diccionarios de provincialismos o regionalismos y todas las obras de esa índole, conservan un gran número de expresiones que continúan teniendo valor de actualidad y que forman como una especie de núcleo de la lengua.

Ellos pueden servir como guía al extranjero en la conversación y en la lectura de obras de carácter regional o costumbrista, y lo que es más, constituyen un medio de unión entre los pueblos, particularmente de aquellos que, como en el caso de la América Latina, tienen un mismo idioma en co-

mún. Con un mutuo conocimiento de las peculiaridades lingüísticas privativas de cada uno se contribuirá a la unidad idiomática, y con ello, a un mayor acercamiento espiritual, que es el ideal perseguido por los países de habla hispana.

En lo que se refiere a Panamá, muchos términos de nuestro vocabulario particular son, naturalmente, de procedencia española; algunos tienen ascendencia indígena; otros son el reflejo de los diversos estados anímicos que motiva en nuestro pueblo la contemplación de la naturaleza; bien son el producto de asociaciones de carácter visual, auditivo o sensitivo; a veces son vocablos onomatopéyicos; ora son expresiones que surgen espontáneas en virtud de circunstancias especiales, o son voces que denotan seres irreales, producto de la fantasía popular.

Un estudio de todas estas voces, o mejor dicho, del lenguaje popular que es el que verdaderamente hace comprender la evolución histórica del lenguaje humano, casi no se ha efectuado en Panamá. El campo de la filología y de su auxiliar el folk-lore permanece virgen, sin tentar a nuestros estudiosos. Y es precisamente la falta de trabajos de tal naturaleza, lo que me ha movido a hacer primero un estudio semántico de nuestro lenguaje, y luego este recuento de panameñismos, muchos de los cuales podrán luego tener el honor de ser incorporados en el *Diccionario de la Lengua* a la par de otros americanismos.

Quiero, antes de terminar, hacer presente mi profundo agradecimiento a la Academia Argentina de Letras, y muy especialmente a su asesor, señor Luis Alfonso, por su generosidad y su gentileza, que han hecho posible la publicación de este trabajo.

ABARROTERÍA. f. Tienda de abarrotes.

ABARROTES. m. Comestibles, artículos menudos de primera necesidad. La acepción académica de *abarrotes* es « fardo pequeño que sirve para llenar los huecos de las estivas ».

ABOMBADO. V. *Agua abombada*.

ABOTAGADO. adj. Dícese de la persona con los ojos hinchados a causa de un exceso de sueño o de una enfermedad. *Abotagado* es el participio pasado de *abotagarse*, verbo no usado en Panamá. Significa, según la Academia, « hincharse el cuerpo de un animal por enfermedad u otro motivo ».

ABUSIÓN. f. Fantasma, aparecido. La palabra ha perdido la significación de superstición, agüero, que tiene en toda América.

ACARAJEAR. tr. Regañar con palabras vulgares o soeces. Su uso es común entre el vulgo y entre los campesinos.

ACARIÑAR. tr. Acariciar, hacer cariños.

ACLARARSE. r. Tener una persona suerte en los negocios. Así como se aclara el cielo después de una tempestad, así también se aclaran los asuntos. Este aclaramiento se traspa a las personas mismas, por eso se emplea la expresión « se aclaró » para referirse al individuo que ha conseguido lo que deseaba.

ACHABACANARSE. r. Hacerse vulgar.

ACHICHARRONARSE, r. Ponerse como chicharrón, quemarse con el sol.

ACHINGARSE. r. Encogerse un traje, acortarse.

ACHOLAR. tr. Alisar el pelo de modo que caiga sin ondas ni rizos. Los indios, que en Panamá son llamados *cholos*, tienen el pelo completamente lacio, de ahí que *acholar* el pelo sea alisarlo, ponerlo como el de los cholos.

- ACHOTADO.** p. p., y adj. De color rojo, de color de achiote.
- ACHOTAR.** tr. Dar color de achiote (color rojo).
- ACHURRAR.** tr. Arrugarse, encogerse, estrujar fuertemente.
 Ú. t. c. r. « Sombrero *achurrado* ».
- ACHURRUSCARSE.** r. Ponerse el cabello muy crespo, como el de los africanos.
- ADMINISTRACIÓN.** f. Extremaución.
- AFANAR.** intr. En lugar de *afanarse*, es usado este verbo en algunos cantos populares.
- De qué te sirve *afanar*
 para tener plata y oro,
 si no procuras buscar
 el verdadero tesoro,
 si no procuras buscar
 el verdadero tesoro.
- AFRECHERÍO.** m. Cantidad grande de afrecho.
- AFUCIA.** f. Aprecio. (Del. ant. castellano *afuciar* o *afuciar*, dar esperanza, seguridad, confiar en alguna cosa). Su uso es propio del campo. « No hago *afucia* de él ».
- AGARRAR.** tr. Asir. *Agarrar* significó en un principio asir con la garra ; pero luego denotó algo más general, asir. *Agarró y dijo* es la más conocida, frecuente y metafórica expresión del verbo *agarrar*, como simple intensivo en que apoyan el discurso las gentes del pueblo, quienes al relatar cuentos e historias, comienzan siempre por « Agarró y dijo ».
- AGELIVIO.** m. Quisquilla.
- AGELIVOSO.** adj. Quisquilloso ; dicese del que se queja más de lo debido de algún pequeño dolor, o de algún accidente sin importancia que haya tenido.

AGRIERA. f. Acedía, indisposición del estómago dimanada de haberse agriado la comida, o de mala digestión.

AGUA ABOMBADA. *Amér.* Dícese del agua próxima a corromperse.

AGUACATE. m. (*Persea gratissima*) árbol lauráceo, cuyo fruto parecido a una pera grande es muy sabroso. || Fruto de este árbol.

AGUACHINCHE. Indica la posición del que va a cuestras. « *Te gusta ir aguachinche, llevémoslo aguachinche* ».

AGUAITAR. tr. Arcaísmo usado en América. Acechar, espiar, observar algo sin ser visto, mirar. La Real Academia no trae en su diccionario a *aguaitar* en la acepción de mirar que empleamos nosotros.

AGUANTAR. tr. Detenerse un vehículo. || Cesar uno en algún movimiento.

AGÜEVAO (por *ahuevado*). adj. Embobecido, tonto.

AGÜEVARSE (por *ahuevarse*). intr. Embebecerse.

AGÜEVAZÓN. f. Apocamiento espiritual llevado al grado máximo.

AGÜITO. m. Baile de los indios en el que se toma una bebida hecha de granos de cacao hervidos en agua.

¡ AH ! Expresión que acompaña obligatoriamente a todas las preguntas. « ¿ Cuándo llegaste, *ah* ? ». || Si se llama a alguien, el interesado responde también con ella. « ¡ Oye, tú !-; *ah* ! ». || Y si no se entiende una cosa, se pregunta : « ¿ Cómo dijiste, *ah* ? ».

AHILADO. v. *Ajilado*.

AHILARSE. v. *Ajilarse*.

AHORITA. adv. Muy pronto.

AHORRADA. V. *Ajorrada*.

AHORRAR. V. *Ajorrar*.

AHUEVADO. V. *Agüevado*.

AHUEVARSE. V. *Agüevarse*.

AJE. m. Ofensa, ultraje.

AJILADO (por *ahilado*). adj. Dícese de la persona que debido a una enfermedad ha quedado muy delgada, muy flaca, sobre todo en la cara.

AJILARSE (por *ahilarse*). r. Adelgazarse, quedar como hilo.

AJO. interj. Denota incredulidad, extrañeza, dolor, sorpresa, etc.

AJORRADA (por *ahorrada*). p. p. de *ajorrar* (*ahorrar*). Dícese de la hembra del ganado cuando no ha sido preñada en la época corriente o cuando aborta o se le muere la cría. || « *Vaca jorra* ». Vaca con la cría muerta.

AJORRAR (por *ahorrar*). intr. Librarse de, estar exento. Se aplica únicamente al ganado.

ALABANCIA. f. Alabanza. Usado entre el vulgo.

ALACRÁN. m. Vehículo propio del cuerpo de policía en el que se transporta a los que han de ir a la cárcel para alguna investigación judicial. « *Pasó el alacrán conduciendo a los presos* ».

ALCARRETO. m. Variedad de hilo, parecido a una cabuya delgada. || Nombre de un animalito marino que al picar deja un rastro igual al que deja el hilo de referencia, al rozar fuertemente la piel.

ALENTAÍTO (por *alentadito*). p. p. de *alentar*. Dícese del que está mejor de salud, con más vigor.

ALEVANTARSE. r. (por *levantarse*). Levantarse. Su uso es sólo privativo del vulgo.

ALGUITO. pron. indef. Algo.

ALMÁSIGO. m. (*Elaphrium simaruba*). Árbol de madera muy dura.

A LO QUE. m. adv. Luego que, cuando, mientras. « *A lo que sonó el timbre, los jóvenes salieron* ».

ALPISTE. m. (metonimia). Dinero.

AMACHINADO. p. p. de *amachinarse*. Intimidado, apocado, asustado.

AMACHINARSE. r. Intimidarse, acobardarse. || Estar sometido a la influencia de otro. || *Ant.* Amigarse, ligarse. V. *Machín*.

AMAIZADO. adj. Dicese del animal alimentado con maíz.

AMANOJARSE. r. Tomarse por la cintura las parejas que bailan. Su uso es común en el campo.

AMANUTADO. adj. Que tiene los modales y el porte del manuto.

AMANUTARSE. r. Ponerse como manuto; portarse como tal.

AMARRAR LOS FRIJOLES. V. *Frijol*.

AMARRETE. adj. Avaro, mezquino.

AMBA. interj. Indica sorpresa.

AMERICANO. m. Ciudadano de los Estados Unidos de América.

A MO APENAO: Loc. frecuente en el campo. Como *apenado*.

AMONTUNADO. adj. Que se porta como montuno. V. *Montuno*.

AMOR DE DIOS. Dicese del hombre galanteador y tenorio.

ANDAR AL GARETE. loc. adv. Andar por donde se quiera sin sujeción alguna. || No tener a quien obedecer. || Estar las cosas fuera de su sitio y en desorden. « *Todo anda aquí al garete* ».

ANDAR EN VOLANDAS. m. adv. Andar en las nubes, con la mente ausente de lo que se está tratando.

ANDAR MANGA POR HOMBRO. m. adv. Ver, andar al garete, 3ª acepción.

ANDAVÉ. Expresión usada para indicar el deseo grande de que parta inmediatamente la persona a quien nos dirigimos.

ANGELITO. m. *Amér.* Pequeñuelo fallecido.

ANGÚ. m. (Voz indígena). Cocido de guineo verde que se maja con el *machaca angú*, utensilio de cocina que sirve para majar o machacar.

Guayabita del Pirú
que se come con angú.

Tal dice un conocido dístico.

ANGURRIA. f. Capricho, empecinamiento por algo. La Real Academia trae en su *Diccionario*, *estangurria* (del griego *σπράγγξ*, gota, y *οὐρέω*, orinar), vocablo que significa enfermedad de la vejiga cuando gotea la orina frecuentemente.

ANGURRIENTO. adj. Dícese de la persona molesta y fastidiosa que no hace más que pedir continuamente algo que desea : « no seas tan *angurriento* ».

ΑΝΨÁ. adv. afirm. Sí. || Interj. que denota sorpresa. « ¡ *Anjá* no ! Te vi con fulano ».

ΑΝÓN : Árbol anonáceo de fruto grande y carnoso, aromático y agradable al paladar. || Fruto de este árbol.

ΑΝUDAR. V. *Añudar*.

ΑÑINGOTARSE. r. Ponerse en cuclillas. V. *Ñinga*.

ΑÑUDAR (por *anudar*). tr. *Anudar*. Se emplea en el campo.

ΑPACHURRAR. tr. Aplastar, desmenuzar una cosa : « *Me apachurraste* el sombrero, *le apachurró* el merengue ».

ΑPACHURRÓN. m. Acción y efecto de *apachurrar*. Aplastón, magullamiento.

ΑΠΑÑAR. tr. Coger algo en el aire. La Real Academia da a *apañar*, la significación de « darse uno maña para hacer una cosa » ; acepción que no corre en Panamá.

ΑPARTAΜΕΝΤΟ. (Del inglés *apartment*). m. Apartamiento.

- APENADO. p. p. de *apenarse*. || Avergonzado.
- APENARSE. r. *Avergonzarse*.
- APENSIONADO. adj. Estar bajo el presentimiento de una desgracia.
- APERCOLLADO. V. *Apercoñado*.
- APERCOLLARSE. V. *Apercoñarse*.
- APERCOÑADO (por *apercollado*). p. p. de *apercoñarse* (*apercollarse*). || Se dice de los enamorados que están muy atorolados y juntos.
- APERCOÑARSE (por *apercollarse*). r. Asirse fuertemente de una persona o de una cosa. En el *Diccionario* de la Real Academia aparece *apercollarse* como significativo de « coger por el cuello a alguno ».
- APERSOGADO. adj. Enlazado. || *Bailes apersogados*. Se dice de aquellos en que las parejas bailan enlazadas. *Persoga* o *persogo* es la sogá de cuerdas trenzadas.
- APIÑANGADOS. adj. Juntos. Dicese de las personas y de las cosas que aparecen muy juntas unas de otras.
- APIÑANGAMIENTO. m. Acción y efecto de *apiñangarse*.
- APIÑANGARSE. r. Juntarse, enamorarse.
- APIPARSE. r. Hartarse, llenarse.
- APOLISMADO (por *aporismado*). p. p. de *aporismarse*. || Magullado.
- APOLISMARSE (por *porismarse*). r. Magullarse. || Se refiere sobre todo al magullamiento de los frutos por un golpe violento, y a los apretones que resultan cuando en un lugar hay exceso de gente. « Los mangos están *apolismados* ». « Había tanta gente en la sala que al salir todas juntas *me apolismaron* ».
- APORAGUA (por *ir por agua*). Locución de uso frecuente en el campo.

APORISMADO. V. *Apolismado*.

APORISMARSE. V. *Apolismarse*.

APUCARSE. r. Llenarse, aplicado a alimento o golosinas: «Vd. *se apucó* de pastillas ».

APUÑUSCADO. p. p. de *apuñuscar*. || Agrupado. || Se aplica a los que están estrechados unos con otros ocupando el menor espacio posible. « Veníamos *apuñuscados* en el tranvía ».

APUÑUSCAR. tr. (por *apuñuscar*). Apretar con el puño.

APURARSE. r. *Amér.* Expresa el apresuramiento del que corre o la urgencia de algo. « *Apúrate* que se hace tarde ».

AQUÍ TORCIÓ LA PUERCA EL RABO. fig. y fam. Aquí está la dificultad. || Es imposible hacer lo que se quiere o lo que se pide.

ARANDELA. f. Voladito de encaje o de cualquier tela que se emplea como adorno. || pl. Agregados personales que pone el narrador en cualquier narración o cuento. « Deja a un lado las *arandelas* y ve al grano ».

ARAÑA PELUDA. Tarántula.

ARDENTÍA. f. (Arcaísmo castellano). Bochorno, calor, ardor.

ÁRGANAS. f. pl. *Amér.* Bolsas de viaje para llevar a lomo de bestias. Según la Real Academia, especie de angarillas formadas con varas de acero. || Alforjas o zurrones generalmente de cuero.

ARZONAR. tr. Enlazar el ganado amarrando un extremo de la soga en el arzón de la silla, para sujetar mejor el animal.

ARRANCHARSE. r. Quedarse mucho tiempo en una parte.

ARREMPUJADERA. f. Empujones continuados en grupos.

ARREMPUJINA. f. V. *Arrempujadera*.

ARRENQUÍN. m. Amistad. || Intimidación que de pronto tiene una

persona con otra y que generalmente dura poco : « ahora tiene el *arrenquín* con fulano ».

ARRIERA f. Especie de hormiga.

ARROLLADORA. f. Niña, joven o mujer que cuida al bebé de pocos meses.

ARROLLAR. tr. Cuidar al bebé, dormirlo en los brazos o en la cuna.

ARROZ CON CABO DE TABACO. Pintoresca denominación del arroz adobado con trocitos de carne que parecen colas de tabaco. || *Arroz futuliao*. Nombre indio del arroz sancochado. || Arroz nuevo que se tuesta para poder descascararlo.

ARRUGA. f. Jugada que hace el mal pagador cuando consigue que alguien resulte víctima de sus manejos. Se alude aquí al pliegue que por tal contrariedad aparece en la frente de la víctima.

ASINA. adv. m. Así. Su uso se limita al vulgo.

ASÑO. Interjección que denota casi siempre sorpresa.

ASPAVIENTOSO. adj. Aspaventoso.

ASUNTAR. defect. Traer a colación una cosa. (Sólo se emplea en el infinitivo).

ATARANTADO. p. p. de *atarantar*. || Se dice del individuo inquieto, aturdido, alocado.

ATARANTARSE. r. Atontarse, inquietarse ; si continuamente hay bulla y escándalo cerca de una persona, ésta dice que está atarantada o que ha quedado atarantada con el ruido.

A TODO FORRO. Loc. adv. muy frecuente. Rápidamente.

A TODO FUL. (Del inglés *full speed*). A toda velocidad.

A TODO PORTANTE. Loc. adv. V. *A todo forro*.

ATOJAR. intr. Animar o excitar a los perros para que comiencen la caza.

ATOLITO. m. Nombre indio de una bebida hecha de maíz pilado y desmenuzado.

ATOMÍA. f. Atrocidad, barbaridad.

ATRINCARSE. r. Sujetarse, amarrarse, apretarse fuertemente. En el lenguaje de la marinería existe el término *trinca*, ligamento que se le da a un palo o a cualquier otra cosa con una cuerda.

AVERAGUADO. adj. Se dice del paño que está con veragua.

AVERAGUARSE. r. Llenarse de veraguas. V. *Veraguas*.

AZULOSO. adj. Azulado.

BACENILLA (por *bacinilla*). f. Taza de noche.

BAILES APERSOGADOS. V. *Apersogado*.

BAJADERA. f. Consecuencias de un purgante, es decir, efectos catársicos del mismo.

BAJAREQUE. m. Lluvia menuda y fría que acompaña al viento en las regiones montañosas. || Cierzo.

BAJEÑO. m. Nombre que se le da a la gente oriunda de los valles y montañas y de las cercanías de la costa de la provincia de Los Santos.

BALSERÍA. f. Baile nacional y principal deporte de los indios guaimies. Los jugadores se colocan de dos en dos, al compás de la música, uno a espalda delante del otro. Cada uno lleva en la mano un palo de balso de afilada punta. Al son de la música y cantando, uno avisa a su compañero que se ponga en guardia, pues le va a tirar. Mientras tanto el otro no cesa de mover los pies y de mirar de soslayo a su adversario, para evitar que le hiera; si éste yerra, de atacante se convierte en atacado. Así continúan hasta que se les terminen los palos o tengan que retirar herido a uno de los contrincantes.

Para animarse y cobrar fuerza, beben de continuo chicha, la que acaba de embriagarlos completamente.

BALSO. m. (*Achroma limonensis*). Árbol de madera muy liviana que se emplea para hacer balsas en las que se transportan cargas a través de los ríos.

BANDERA DE ESPAÑA. (*Canna warscewiczii*). Nombre de una flor que presenta en sus pétalos los colores del emblema español. || *Bandera de Italia* (*Canna lutea*). Flor que tiene los colores de la bandera italiana.

BANGAÑA. f. Vasija poco pulida de regular tamaño que se hace de la calabaza. || Recipiente sin pulir hecho del fruto del árbol totumo.

BANGAÑO. m. Bangañã.

BANQUETA. f. Asiento pequeño sin respaldo formado por dos tablitas que se unen por uno de sus bordes, presentando la forma de un ángulo obtuso invertido.

BARAJUSTAR. intr. Salir huyendo.

BARBACOA. f. *Amér.* Especie de emparrado que sostiene las enredaderas.

BARBASCO. m. Conjunto de zarzas que se cortan con anterioridad y se unen a las nacientes.

BARBERA. f. Nombre común de las navajas de afeitar.

BARCEAR. tr. Limpiar de barzas el terreno quemado.

BARRE JOBÓ. Dícese de los aguaceros violentos y rápidos, generalmente acompañados de viento, que remecan los árboles y hacen caer a tierra los frutos, especialmente los racimos de jobo.

BARRETEADO. p. p. de *barretear*. Untado. || Manchado en forma de barretes.

BARRETEAR. tr. Embarrar, untar. || Manchar en forma de barretes.

- BARRIGÓN. m.** (*Bombax barrigón*). Árbol de tronco grueso y redondo.
- BARZA. f.** *Amér.* Maleza.
- BASTARDEAR. tr.** Falsear.
- BATAZO. m.** Mentira grande.
- BATEA. f.** Bandeja de madera sin barnizar, de bordes bajos, que se usa en distintos menesteres.
- BATEAR. intr.** (Del inglés *to bat*). Dar en el bate.
- BATEÓN, -ONA. adj.** Embustero, mentiroso.
- BEJUCO. m.** Liana o cuerda del bosque que sirve para hacer ataduras en la floresta. || Culebra no venenosa que por su forma y color parece un bejuco.
- BELÍGERO. m.** Dificultad para hacer aguas.
- BELLACO. adj.** Valiente.
- BELLÍSIMA. f.** (*Antigonon leptopus*). Enredadera de pequeñas flores rojas, rosadas o blancas que constituyen un bello adorno de tapias y balcones.
- BIBLIA. f.** Sábelo todo : « es una *biblia* ».
- BIEN ME SABE.** Dulce hecho de leche, raspadura y un poco de maicena.
- BIEN PORTADO. fr. adj.** Se dice del que se conduce bien. || **MAL PORTADO.** Se refiere al que se porta mal. Ambas frases se aplican sobre todo a los niños.
- BIENTESTATE.** Corrupción de la frase latina *ab intestato* (sin testamento). Usado generalmente entre el vulgo : « se murió *bientestate* ».
- BIMBÍN. m.** Nombre indio de un pajarito típico del Istmo, más pequeño que el ruiseñor. El *bimbín* toma diversos nombres cuantos colores va adquiriendo a medida que envejece. || *Pinto*, cuando aparecen manchitas en su plumaje verde. || *Collalito*, cuando estas pintas forman

un collar en torno de su cuello. || *Pintomanto*, cuando tiene manchas azules. || *Manto*, cuando el color azul de las alas y del espinazo semeja un oscuro manto.

BIRRIA. f. Empecinamiento o capricho por algo.

BIRRIOSO. adj. Se dice del individuo encaprichado en algo, que no cesa de molestar hasta conseguirlo, y de aquel que hace mucho una misma cosa.

BLANCOS. m. pl. Personas de las mejores clases sociales. Es usado sobre todo en el interior de la República, en donde la gente del pueblo acostumbra a llamar así, a los individuos principales.

BLOF. m. (Del inglés *bluff*). Jactancia.

BLOFEAR. intr. Echar blof. || Jactarse.

BLOFISTA. adj. Que blofea. || Petulante, amigo de blofear.

BOBA. f. Culebra cuya cabeza recuerda la del pez llamado bobo.

BOBIPINS. m. pl. (Del inglés *bobin-pins*). Horquillas chiquitas y delgadas, llamadas también *invisibles*.

BOCA DE CHOROTECA. Dícese de las personas de labios muy gruesos.

BOCARACÁ. f. Especie de culebra cuya picadura casi siempre es mortal.

BOCÓN, -A. adj. Hablador. || Fanfarrón.

BOCHINCHE. m. Chisme, cuento. || Calumnia que va de boca en boca y cada vez se va incrementando.

BOCHINCHAR. intr. Chismear. || Llevar y traer bochinchas.

BOCHINCHOSO, -A. adj. Chismoso, cuentista. || Que lleva y trae bochinchas.

BODOCO. m. Dícese de lo que se endurece o se vuelve un nudo.

« La lengua se me volvió un *bodoco* y no pude hablar ».

La Academia trae *bodoque* (del árabe *bondoc*, avellana,

- bala) en la acepción de objeto pequeño, duro y molesto.
- BOFO.** adj. Blando, esponjoso. *Bofe* no corre entre los panameños.
- BOLADA.** f. Parte que se da de algo que se come o se tiene.
 || Mala pasada o mala jugada que se hace a otro. « Pásame la *bolada* ».
- BOLERO.** adj. Embustero.
- BOLLO.** m. Pan cilíndrico hecho de masa de maíz cocida o sin cocer. Hay diversas clases de bollos, depende del ingrediente que se agregue a la masa. || *Bollo de coco*, el que lleva coco. || *Bollo de queso*, el que lleva queso desmenuzado. || *Bollo preñado*, el que lleva relleno de carne.
 || *Bollo chango*, aquel cuya masa es de maíz nuevo.
- BONCHAO.** m. (Del inglés *bunch*). Reunión, grupo numeroso de gente. « Un *bonchao* de muchachos fueron al paseo ».
- BONCHE.** m. (Del inglés *bunch*). Grupo. « Vino un *bonche* de gente ».
- BONGO.** m. Embarcación pequeña y ancha usada por los indios. || Aplícase a las personas gordas, especialmente a mujeres.
- BORDÓN.** m. Benjamín de la familia.
- BORRADOR.** m. Goma de borrar.
- BORRIGUERO.** m. Lagarto insectívoro que anda entre los árboles y la maleza. Es más pequeño que la iguana y su carne no es comestible. || *Meter borriquero por iguana*.
Meter gato por liebre.
- BOTAR.** tr. Perder. || Disipar. || Tirar, arrojar, echar fuera una persona o cosa que nos molesta o no necesitamos. « *Boté* el sombrero » se dice en lugar de perdí el sombrero. « *Botar* la plata » por disipar el caudal.

BOTARATE. adj. Malversador, manirroto, que derrocha todo lo que posee en materia de dinero.

BOTÓN DE ORO. (*Malapodium devaricatus*). Flor de pétalos de color amarillo oro que mantiene siempre cerrados.

BOYADURA. f. Acción y efecto de *boyarse*, es decir, no realizarse aquello que deseamos y cuyo buen principio hacía presumir el éxito.

BOYARSE. r. Torcerse la suerte.

BRASIER. (Del francés *brassière*). Sostén.

BRAVEZA. f. Cólera, enojo.

BRAVO. adj. Enojado, encolerizado.

BREQUE. m. (Del inglés *breack*). Freno, refiriéndose al del automóvil.

BRUZULACA. f. Broza, despojo de los vegetales.

BUCHE. adj. Dícese del individuo que le gusta empinar el codo más de lo debido.

BUCHÍ. adj. (Del inglés *bushman*). Dícese del campesino, o individuo que no siéndolo, se porta o hace cosas de tal.
‡ *Buchi gringo*. Se aplica al norteamericano basto, sin educación.

BUENAS TARDES. (*Mirabilis jalapa*). Florecillas blancas, azules o rosadas que abren sus pétalos en las tardes.

BUFEO. m. Delfín.

BULLARANGA. f. Bulla, alboroto.

BUÑUELOS PÍCAROS. Dulces de apariencia desmedrada, pero exquisitos al paladar.

BUQUÉ. m. (Del francés *bouquet*). Ramo de flores.

BUQUÉ DE NOVIA. (*Ixora coccinea*). Flores de esta planta. Estas flores son más bien un conjunto de florecillas, ora rojas, ora blancas, que nacen de un mismo pedúnculo.

- BURUNDANGAS.** f. pl. Todo aquello que se come en cualquier momento, antes de la comida del mediodía y de la tarde, con grave detrimento del apetito y del estómago.
- BUSCAR CASERÍA.** Buscar clientes, parroquianos que vengan a dejar su dinero en nuestro negocio.
- BUSCAR LO QUE ESTÁ QUIETO.** Cometer imprudencias que pueden acarrear males.
- BUSCARSE UNA NARIZ SIN HUESO.** Buscarse una sorpresa desagradable.
- CABANGA.** f. Dulce de papaya, coco, guayaba y raspadura, que se presenta en forma de planchas rectangulares y se envuelve en la corteza del tallo del plátano. || Fig. y fam. Pena, dolor causado por la ausencia o por el alejamiento de los seres y lugares queridos. || *Comer cabanga.* Tener pena, sentimiento por ídem.
- CABELLITO DE ÁNGEL.** Dulce de papaya cortado en finísimas rodajas.
- CABESTRILLO.** in. Cierta cadena especial de oro, una de las alhajas propias de la empollerada. V. *Pollera.*
- CABEZÓN.** adj. Bruto, torpe.
- CABUYA O CABUYERA.** f. Cuerda hecha de pita o henequén. || Tierra, semilla. || Nombre de un corregimiento del distrito de Antón en la provincia de Coclé.
- CACIQUE.** m. Rey de los gallotes. Se distingue por lo vistoso de su plumaje, y el copete de plumas que adorna su cabeza. Su autoridad es reconocida por todos los gallotes, que le dejan la presa que estaban dispuestos a devorar, cuando el cacique aparece entre ellos.
- CACHA.** f. Empuñadura de cualquier arma. || Cachaza, lentitud, sosiego.

CACHIMBA. f. Pipa, artefacto para fumar.

CACHI-QUIJA. f. (Compuesto de *cacho* y *quijada*). Posición a que se somete el ganado vacuno, en que se coloca una mano en un cacho, y otra en el hocico, suspendiendo ésta y bajando aquélla, hasta conseguir que el animal quede inmovilizado.

CACHO. m. Cuerno. || Pedazo de pan que se corta de los extremos.

CADENA CHATA. Cadena formada por chapitas alargadas de oro y unidas entre sí, por ambos extremos, alhaja propia del vestido de pollera. || *Cadena pepita de melón*, formada como la anterior por chapitas de oro, pero figurando éstas las semillas de aquella fruta. || *Cadena pajuela*, cadena de cuyos extremos penden un escarbientes y un limpia oídos de oro. || *Cadena media naranja*, sus eslabones figuran naranjitas pequeñísimas partidas por la mitad. || *Cadena guachapali*, otra variedad de cadena, como las anteriores, complemento obligado del traje nacional. V. *Pollera*.

CAEDIZO. V. *Cairicio*.

CAFONGO. m. Nombre indio de los bollos o las bolitas asadas o sancochadas, hechas de masa de maíz nuevo.

CAIMITO. m. (*Arysophyllum caimito*). Árbol sapotáceo cuyo fruto redondo y lustroso tiene una pulpa muy agradable. || Fruta de este árbol.

CAIRICIO. m. (Por *caedizo*). Caedizo, tejadillo pequeño.

CAJA. f. Especie de tambor, hecho de piel de venado, instrumento de importancia en el *tamborito*. V. *Tamborito*.

CALABACITO. m. Fruto pequeño de una variedad del árbol totumo (*Crescentia cujete*). || *Calabazo cucharo*. Variedad de este mismo árbol, de cuyos frutos se fabrican

cucharas. || *Calabazo totumo*. Otra especie del árbol totumo cuyos frutos se emplean en la fabricación de totumas. V. *Totuma*.

CALENTINA. f. Entusiasmo amoroso.

CALENTURA. f. Afición por una cosa.

CALIDONIA. f. Barrio en donde viven la mayor parte de los negros antillanos en la ciudad de Panamá.

CALUNGO, -A. adj. Dícese de la persona o animal sin pelos.

CALZAR LAS MUELAS. Arreglar, componer las muelas.

CALZONARIO. m. Calzones interiores de punto, hilo o seda, que usan las mujeres.

CAMAJÁN. adj. Holgazán, que vive a costa de las mujeres de su familia.

CAMARÓN. m. fig. y fam. Propina, ganancia o utilidad eventual que obtiene un individuo.

CAMARONEAR. intr. Coger camarones. || Fig. Obtener ganancias eventuales.

CAMBAMBERÍA. f. Atenciones exageradas hechas sobre todo a personas con quienes no se está obligado.

CAMBAMBERO, -A. adj. Dícese del que hace cambamberías.

CAMELLÓN. m. Atajo o vereda que se hace en los campos para ir de un lugar a otro.

CAMISA. f. Una de las piezas del traje nacional. V. *Pollera*.

CAMISILLA. f. Camisa con alforzas que tiene forma de saco, hecha con tela muy delgada, prenda de vestir de los campesinos. Antiguamente, los hacendados ricos usaban esta prenda con botonadura de oro.

CAMPECHANO, -A. adj. Dícese del que teniendo una posición elevada, trata con igual cortesía a pobres y a ricos.

CAMPUSANO, -A. adj. Campesino.

CANALETE. m. Remo pequeño para mover la piragua.

CANARIO. Interj. vulgar.

CANCANEAR. intr. Tartamudear, tartajear. Se emplea sobre todo refiriéndose a las lecturas mal hechas de los que están en los comienzos del aprendizaje.

CANCANEO. m. Acción y efecto de *cancanear*. || Tartamudeo.

CANCARUÑA. adj. Se dice despectivamente de las personas desarregladas, despeinadas. El término se aplica por lo general a las viejas brujas.

CANCHA. f. Lugar destinado a cualquier clase de deportes.

CANDELA. f. Fuego. || *Mozos de candela* : eran los hombres que antiguamente andaban por las calles y los paseos guardando cuidadosamente un poco de fuego, y mediante una propiña lo suministraban a los fumadores. Éstos, para llamar al mozo, gritaban simplemente « candela ». || *Jugar con candela*, jugar con fuego. || Cometer imprudencias que pueden acarrear serias consecuencias.

CANDELADA. f. Fogata, fogatada.

CANDELILLA. f. Especie de hormiga muy pequeña de color negro o rojizo cuya picadura arde como quemadura de fuego.

CANILLA. f. Pierna muy delgada.

CANILLERA. f. Desaliento, miedo, cobardía. || En las riñas de gallos se aplica el término para indicar la flojera del animal que no quiere pelear.

CANJILÓN. m. Artefacto de barro a manera de sombrero de alas levantadas, cuya copa tiene un gran agujero. Sirve para proteger las plantas de las arrieras y otros bichos de esa especie. El canjilón se llena de agua para impedir el paso de los insectos. Según la Real Academia, cuellos escarolados que rodeaban la garganta.

- CANTADORA ALANTE (por *adelante*). Mujer que en los tamboritos, canta las estrofas o tonadas que son coreadas por las demás. V. *Tamborito*.
- CANTARAO. m. Medida para líquidos. Sólo se usa en el campo.
- CANTARÓN. m. Cántaro grande. V. *Tinajón*.
- CANTÍO. m. Canto de las aves. El término es empleado únicamente por los campesinos.
- CAÑA BRAVA. Especie de gramínea de corteza áspera y ruda, que al asirse fuertemente produce escoceduras en la piel.
- CAÑUZAL. m. Cañaveral.
- CAO. m. Ave grande como un buho de graznido estridente y lúgubre.
- CAPACETE. m. Forro de cuero con el que se cubre la parte superior de la empuñadura del machete.
- CAPACHO. m. Tortuga muy pequeña.
- CAPISUCIA. m. Pájaro cantor de plumas color terroso.
- CAPITANA. f. Bandera que entrega el dueño de la junta, a los diferentes grupos de hombres que trabajan. El trabajador que la recibe, se convierte de hecho en capitán de la cuadrilla.
- CAPRICHOSA. f. Enredadera. || Flores de la misma, las cuales aparecen ora en la mañana, ora en la tarde, ya en invierno, ya en verano.
- CAPULLO. m. Envoltura de la mazorca de maíz.
- CARACUCHA. f. Suche (V.).
- CARÁCTER DE HOMBRE. Flor que cambia de color, a medida que avanza el día. Nace blanca, se colorea de rosa al mediodía y se convierte en llama viva al anochecer.
- CARA DE CABALLO. Cadoa.
- CARASTE. Interj. vulgar.

- CARATOS**, -AS. adj. Se dice de los animales en que aparece la combinación de blanco y negro exclusivamente.
- CARGAR**. tr. Llevar. Se cargan los vestidos, el sombrero, los zapatos, etc.
- CARIJO**. Interj. vulgar.
- CARILIMPIEZA**. f. Desfachatez, desvergüenza.
- CARILIMPIO**, -A. adj. Desvergonzado, desfachatado.
- CARIMAÑOLA**. f. Pastel de masa de yuca relleno de carne. Se come frito y caliente.
- CARIÑOSA**. f. Infección cutánea.
- CARLANCA**. f. Grillete.
- CARNE EN PELOTA**. Carne aderezada en forma de bolas.
- CARRASPOSO**. adj. Acre; áspero al tacto y al gusto.
- CARRO**. m. Automóvil.
- CÁSCARA**. f. Vaina o funda de las armas.
- CASCOTAZO**. m. Golpe dado en la cabeza con los nudillos de los dedos.
- CASQUEO**. m. (Voz onomatopéyica). Ruido que hacen los instrumentos de labranza (puya, machete), al limpiar y desmenuzar los terrenos destinados a la siembra.
- CATRE**. m. Cama de lona sostenida por cuatro pies, colocados en aspa. || Torpe, carente de habilidad.
- CAYUCO**. m. Embarcación pequeña, plana y sin quilla, fabricada de una sola pieza, que se mueve y gobierna con el canaleta.
- CAZUELA**. f. Vasija de barro, redonda y extendida, con un agujero en el centro, que se emplea exclusivamente para hacer tortillas.
- CEBAERA**. f. Bolsa tejida de fibras vegetales, que usan los campesinos para llevar la pipa, el tabaco y la chuspa.
- CÉFIRO**. m. Tela suave de algodón.

CENTRO. m. Chaleco.

CEPILLAR. tr. Adular.

CEPILLERÍA. f. Acción y efecto de cepillar.

CEPILLO. adj. Lisonjero, adulador. || m. Lisonja, adulación.

« A punta de *cepillo* obtuvo lo que deseaba ».

CEPILLÓN. adj. Adulador, lisonjero.

CIMARRÓN. m. Alambique clandestino que se mantiene escondido en lugares no traficables. || Antiguamente, negro fugado que se escondía en los bosques para librarse de la esclavitud.

CIRUELA DE PUERCO. Variedad de ciruela que crece en todas partes, muy del agrado de aquel animal. || *Ciruela de San Juan y de San Pedro*. Ciruelas de sabor exquisito que se cosechan en el mes que la Iglesia dedica a estos santos.

CISNEADERA. f. Movimientos propios del *tamborito*. Cierne de la cintura.

CLARO. Interj. que denota asentimiento.

COA. f. Instrumento de agricultura a manera de azada pequeña o de espátula hecha de grueso hierro, el cual se encaja en un palo. Se utiliza para hacer hoyos en la tierra. Es el instrumento que con el mismo nombre usaban los indios para sus labores agrícolas, con la diferencia de que esa coa era de madera, y la que usan nuestros campesinos es de hierro.

COBIJA. f. Toda la ropa de cama con la que uno se cubre al dormir.

COCADA. f. Dulce de coco y raspadura. || *Cocada blanca*. Cocada hecha con azúcar. || *Cocada nevada*. Se emplea sólo la leche del coco y raspadura.

COCALECA. f. Pájaro que anuncia la llegada del agua con su grito *cocaleca*.

COCO. m. Vasija de forma oval hecha del fruto en sazón del cocotero.

COCOBOLO. m. (*Dalbergia retusa*). Árbol de madera muy dura usada en construcción. || Dureza, refiriéndose a las cosas.

COCORITO. m. Pajarito cuyo canto monótono y triste es, según tradición popular, presagio de muerte. Su canto se escucha por lo general en los campos, en donde hay alguna persona gravemente enferma.

COCHAO Y CORCHAO. adj. Dícese de las personas en quienes nada hace mella.

COCHI-COCHI. m. Voz onomatopéyica empleada para llamar al cerdo. Expresa el gruñido de satisfacción con que el animal recibe su comida.

COCHIFRITO. m. Guiso de cerdo cocido y frito.

COGER GOTERAS. Retejar, verbo inusitado en Panamá.

COLADO. adj. Se dice del individuo que asiste a una fiesta, a un espectáculo, sin derecho a ello. || Se dice del que entra a un lugar de diversión sin pagar la cuota correspondiente.

COLAO. m. Afrecho del maíz, que queda como residuo al colar la chicha.

COLETO, -A. m. y f. Camisa de género grueso que usan los campesinos con la falda por fuera.

CÓLICO MISERERE. Apendicitis. Su uso es corriente sólo entre el vulgo.

COLÍN. m. Machete.

COLOCHOS. m. Rizos que se hacen en las cabezas infantiles.

COLORADILLA. f. Parásito diminuto de color rojo que abunda en la hierba y se pega al hombre o a los animales para chuparles la sangre.

COLOR DE COCHE NUEVO. Dícese de las personas muy negras de color.

COLLALITO. m. V. *Bimbín*.

COMEDERO. m. Lugar donde pastan los animales.

COMESANTO. adj. Persona muy apegada, por lo general sólo exteriormente, a las cosas de la iglesia.

COMO NO. Frase común y general, reforzativa de todo cuanto se dice. Se emplea aun cuando no venga a cuento. Indica admiración de que se ponga en duda algo que ya se ha hecho, y también afirma que hay voluntad en hacer algo que se desea de uno.

COMPARANZA. f. (Arc. castellano). Comparación.

CONCOLÓN. m. Costra que por la acción del calor dejan ciertos alimentos en las vasijas donde se cuecen. || Fondo de cualquier asunto. || *Ser del concolón.* Tener intimidación. « No dejes que la leche forme *concolón* ». « Me gusta el *concolón* dorado del arroz ».

CONCHA. f. Bordado que imita la figura de una pequeña concha marina.

CONCHO. m. Fondo de cualquier cosa.

CONDENADA. adj. Dícese de las casas que por constituir un peligro, son cerradas por la autoridad para que nadie pueda habitarlas.

CONDENAR. tr. Estar en entredicho.

CONGENIAR. intr. Cohabitar. Se emplea sólo en el campo.

CONGO. m. Cierta especie de avispas negras. || Habitación de toda esta clase de bichos en general.

CONTESTA. f. Contestación. Su uso se circunscribe al campo.

CONTRAMATARSE. r. Caerse violentamente. || Chocar contra algo, golpeándose con fuerza.

CONVERSA. f. Conversación.

COPO DE NIEVE. Arbolillo con hojas pequeñas redondeadas y finas, cuyo verdor se transforma en blancura con cierto tinte rosáceo.

COQUEAR. tr. Molestar, irritar.

COQUITO. m. Corozo. (*Phytelephas macrocarpa*).

CORAZÓN DE JESÚS. (*Caladium bicolor*). Planta de adorno. Sus hojas verdes y acorazonadas llevan en el centro la figura de un encendido y rojo corazón. || *Corazón de María.* (*Caladium bicolor*). Planta de adorno que tiene en sus hojas pequeños puntos blancos y rojos que se mejazan tanto rojos o blancos corazones como signos de la escritura china.

CORCHO. m. Mugre, suciedad que se acumula en el cuerpo por la falta de limpieza.

CORNIANZUELO. m. *Anacardium excelsum*. || Fruto de este árbol. Su pulpa es suave y agradable al paladar.

CORONA DE ESPINAS. (*Euphorbia splendens*). Planta de tallo delgado y espinoso de flores pequeñas de color rojo fuego, colocadas en racimos.

CORONA DE LA REINA. Variedad de *Hibiscus rosa sinensis*. Flor cuyos pétalos de un color rojo brillante, simulan al unirse este símbolo regio.

COROTÚ. m. (*Enterolobium cycloarpum*). Árbol de la familia de las acacias.

COROZO. m. (*Attalea Gimphoccoa*). Palma cuyo fruto contiene un hueso duro.

CORTEZO. m. (*Apeiba liborbu*). Árbol de la familia de las filiáceas.

COSITA. f. Merienda que se acostumbra a tomar entre el almuerzo y la cena.

- COSPE.** m. Costra que se forma por la acumulación del polvo o de la caspa.
- COTEJA.** f. Igualdad que resulta del confronto de dos personas o dos cosas. Dos personas son cotejas cuando tienen la misma edad. Caballo y jinete son cotejas cuando resulta una igualdad relativa entre la fuerza y tamaño de la bestia y la agilidad del jinete.
- COTO.** m. Bocio. Hipertrofia del tiroides. *Bocio* es una palabra desusada en Panamá.
- CORÓN, -A.** m. y f. Camisa de género fuerte de falda larga terminada en flecos. Es una prenda de vestir común entre los campesinos.
- CREÍDO.** adj. Orgullosa, pagado de sí mismo.
- CRIOLO.** m. Hijo de jamaicanos nacidos en Panamá (de *criole*, y éste del francés *créole*).
- CRISTIANO.** adj. Aplicase al niño bautizado. Para el campesino católico y creyente, el bautismo es el signo de todo cristiano; por eso carecer de él, convierte de hecho a los individuos en moros.
- CRUCERO.** m. Constelación de la Cruz del Sur.
- CUAL COJO.** m. Cao (V.).
- CUANDO LA GALLINA ORINE.** V. *Cuando San Juan agache el dedo.*
- CUANDO SAN JUAN AGACHE EL DEDO.** Frase corriente, indicativa de que algo que se desea y se espera es muy difícil de realizar, o no se realizará.
- CUANDO SE ME SUBE EL INDIO ARRIBA.** Frase que equivale a cuando me encolerizó verdaderamente.
- CUATRIVOLIADA.** adj. Se dice de la persona experimentada y de carácter fuerte y atrevido.
- CUCARACHÓN DE PALMA.** Aplicase a los muchachos sucios y

- desastrados. || Cucaracha de color negruzco ceniciento que vive en los palmares.
- CUCÚES. m. Entidad folklórica panameña. V. *Parrampán*.
- CUELGA. f. Regalo que se da a quien cumple años.
- CUENCÓN. adj. Se aplica al venado por las enormes cuencas de sus ojos.
- CUERÓN. m. Variedad de mango de cáscara más gruesa que la corriente.
- CUJÍ. m. Mentira, estafa.
- CUJICERO. m. Mentiroso, estafador.
- CULEBRINA. f. Relámpago.
- CULECO. adj. Orondo, orgulloso, alegre por un honor inesperado. || Dicese del hombre que va en una tuna atada su muñeca con un pañuelo a la de su compañera. || *Culeco a tomar ceniza*. Se dice a los que en la madrugada del miércoles de ceniza, salen en la tuna atada su muñeca con un pañuelo a la de su compañera.
- CULÍ. m. Comerciante hindú que se dedica sobre todo al comercio de perfumes, telas y tapices traídos de Oriente.
- CULIBLANCAS. f. pl. Cierta variedad de avispas que tienen blanca la extremidad inferior del abdomen.
- CULILLO. m. Miedo, cobardía.
- CUMBIA. m. Uno de los bailes típicos favoritos del pueblo panameño, que parece ser de procedencia africana. En el África occidental existe la tribu de los Cumbe, a la que las demás tribus llaman los Combe, que tiene su baile, llamado *maringa* o *mandinga* que significa círculo. Los bailadores se ponen en círculo, encerrando en él a los músicos, y dan vueltas alrededor, haciendo los movimientos adecuados que requiere la música. La maringa o baile cumbe, es cantado. El coro repite

siempre la misma frase, mientras alguno que tenga buena voz, canta la estrofa entera. || **Árbol de flores pestilentes.** Al comenzar a florecer, el olor que despidе recuerda el vaho que sale de los cuerpos sudorosos de los negros bailadores de cumbia. « Está la *cumbia brava* », se dice cuando el árbol en cuestión comienza a despedir su mal olor.

CUNDEAMOR. m. (*Cuanmoclit pennata*). Enredadera que se cubre de pequeñitas flores rojas.

CURRUMBAMBA. f. Voz onom. Defecación continua motivada por una indisposición estomacal.

CURRUTACO. adj. Dicese de las personas bajas y regordetas. Según la Academia Española, 1ª acep.: elegante con afectación.

CURTIEMBRE. f. Curtiduría.

CUSCÚS. adj. Aplicase al pelo motudo como el de los negros.

CUTACHA. f. Cuchillo grande y puntiagudo.

CUTARRA. f. Sandalia de cuero duro con correas para sujetarlas a los tobillos, que les sirven a los campesinos para librar los pies de las espinas y guijarros del camino.

CUTE. m. Trago de aguardiente. Se emplea en el campo.

CUTUSUNGO. adj. Individuo de pelo completamente crespo como el de los africanos. || Fig. despect. Persona de poco valer.

CHÁCARA. f. Bolsa tejida a manera de red, en la cual llevan los campesinos su alimento.

CHACARERO. m. Oropéndola. Ave que construye su nido en forma de chácara. V. *Chácara*.

CHACHARREAR. intr. Rezongar en voz casi ininteligible.

CHACHAY. m. Trajecito nuevo que tienen los niños.

- CHAFALOTE.** adj. Descuidado en el arreglo de su persona.
- CHALÁN.** m. Picador que adiestra caballos finos.
- CHALANEAR.** tr. Adiestrar el caballo para hacerlo dar buenos pasos.
- CHAMBÓN -A.** adj. De mal gusto.
- CHAMBONADA.** f. Falta de gusto en el arreglo de sí mismo o de cualquier cosa. || Cosas mal hechas.
- CHAMPEAR.** intr. (Del inglés *champion*). Boxear, luchar a puñetazos.
- CHAMPIO.** adj. (Del inglés *champion*). Magnífico, colosal. || Se dice de las personas que sobresalen en algo.
- CHAMUCHINA.** f. Cantidad, porción de gente sea cual fuere el sexo y eondición. ¶ Populacho.
- CHANCACO.** m. Pepita aplastada de marañón (árbol terebin-táceo y su fruto).
- CHANCE.** f. (Del inglés *chance*). Oportunidad, ocasión.
- CHANLETITA.** V. *Mango*.
- CHANGAS.** f. pl. Arepas o tortillas de maíz nuevo.
- CHANGO.** m. Pájaro parecido al talingo. V. *Talingo*. || Bollos de maíz nuevo, es decir tierno.
- CHAPA.** f. Dentadura postiza.
- CHAQUE-CHAQUE.** m. Onomat. Ruido que hacen los pies en el barro.
- CHARACA.** f. Variedad de garrapata de cuerpo aplastado.
- CHARACO.** m. V. *Chancaco*.
- CHARQUEAR.** intr. Nadar en un charco o en el río.
- CHARRASQUEAR.** tr. Rechinar los dientes. || Tocar con la punta de los dedos, todos juntos, las cuerdas de la guitarra.
- CHARRASQUEO.** m. Acción y efecto de charrasquear.
- CHASQUEAR.** tr. Tascar el freno las caballerías.
- CHATA.** f. V. *Characa*. || Término cariñoso.

- CHÉCHERES.** m. pl. Trastos, cachivaches, baratijas.
- CHERCHA.** f. Burla, chacota.
- CHERELES.** m. pl. Mariscos y conchas que se cogen a orillas del mar.
- CHIBOLA.** f. Bulto que hace un golpe o un grano en la cabeza o en cualquier otra parte del cuerpo.
- CHICOLEO.** m. Bromas, risas, chistes un tanto descompuestos.
- CHICOTAZO.** m. Golpe dado con el chicote. || Latigazo.
- CHICOTE.** m. Látigo. || Pretina de los calzones y enaguas.
- CHICOTEAR.** tr. Dar latigazos a alguien.
- CHICHA.** f. *Amér.* Bebida alcohólica hecha de maíz. || *Chicha dulce*, chicha en que no ha comenzado el proceso de la fermentación. || *Chicha hervetona*, es la chicha en la que el proceso antes mencionado comienza a desarrollarse. || *Chicha fuerte*, chicha en la que ha cesado el hervor. Tiene suficiente alcohol como para emborrachar con unos cuantos vasos, lo mismo que cualquier otra bebida espirituosa. || *Chicha loja*, refresco hecho de maíz, raspadura y jengibre. Según la Academia Española : bebida preparada con agua, miel y especias.
- CHICHADA DE CACAO.** Baile de los indios de la provincia de Chiriquí. La denominación se debe a la distribución de la infusión de cacao, que se hace entre los presentes.
- CHICHEME.** m. Bebida refrescante y alimenticia que se hace con los granos de maíz pelados y cocidos. || Los granos de maíz pelados y cocidos.
- CHICHÍ.** m. Nombre cariñoso que se aplica generalmente a los niños.
- CHICHIBEO.** m. Chicoleo.
- CHICHIPATE.** m. y f. De escasa figuración social.

- CHIFLÓN.** m. Corriente de aire que se cuela por alguna parte.
- CHILATE.** m. Bebida refrescante y alimenticia que se prepara con chicheme y leche, *Chilate*, lo mismo que *chicheme*, son palabras del vocabulario guayurí.
- CHILIMICOS.** m. pl. Chécheres, cachivaches, cosas menudas, baratijas.
- CHINCHE.** adj. Dicese de los individuos inquietos. Se aplica generalmente a los niños traviosos y revoltosos.
- CHINCHORRO.** m. Hamaca de red.
- CHINDOLINDO.** m. Revoltijo de cosas. || Enredo, lío.
- CHINGA.** f. Cualquier juego de azar. || Acción y efecto de chingear.
- CHINGADO.** adj. Se dice del que tiene mala suerte en el juego.
- CHINGO.** m. Embarcación pequeña, propia para pocas personas, parecida al cayuco. || Traje corriente del campesino; el pantalón es más corto que el de gala; y la camisa más corta, menos amplia y sin flecos. || adj. Corto, refiriéndose a las prendas de vestir. Un traje chingo es un traje más corto de lo natural.
- CHINGONGO.** m. (Del inglés *chewing gum*). Goma de mascar.
- CHINGUEAR.** intr. Jugar juegos de suerte y azar.
- CHINO.** m. Pantalón azul oscuro, de género muy fuerte. Los trabajadores y jornaleros chinos usan en su tierra, precisamente, pantalones de tal tela y de tal color; de ahí el nombre que a los suyos que tienen iguales características, le ha dado nuestro campesino.
- CHIPICHIPI.** adj. Dicese del individuo mezquino, que le gusta gastar poco. || Se aplica a las compras baratas y a las fiestas en las que se brindan cosas de no muy buena

calidad, y en forma escasa. || Dícese de todo aquello que denota pobreza. « Casa *chipichipi* ».

CHIPÍN. Exclamación con que se recomienda silencio.

CHIRICANO. m. Viento del sur. || Dulce de masa de maíz y raspadura que se cuece en el horno y se presenta en forma de bollos de hermoso color dorado. || *Chiricano de harina*, chiricano que tiene como base la harina de trigo. || Oriundo de la provincia de Chiriquí. || Color tostado. Se aplica sobre todo a las personas tostadas por el sol.

CHIRIPA. f. Acierto casual.

CHIRIPAZO. m. Chiripa en sentido ponderativo.

CHIRIPÓN. m. V. *Chiripazo*, *chiripa*.

CHIRITA. f. Camaron de arroyo.

CHIRO. m. Pardillo.

CHIROLA. f. (Por *chirona*). Cárcel.

CHIRRIÓN. m. (Onomat.). Bastón flexible hecho del cuero de la res. El ruido o chirrido que deja oír al manipularse, le ha dado el nombre.

CHISCHIS, m. (Onomat.). Llovizna menuda y constante que molesta todo el día con su ruido monótono.

CHISTERÍA. f. Aplícase a las palabras que se dicen por broma. « Lo dije por *chistería* ».

CHIVA. f. Ómnibus destinado al servicio público.

CHIVATEAR. intr. Correr, brincar.

CHIVATO. m. Ser fantástico con el que se asusta a los niños. || Arisco, huraño.

CHIVERA. f. Perilla, barba.

CHOCANTERÍA. f. Rufianadas, burlas.

CHOCAO. m. Guiso de plátano maduro majado, leche de coco, azúcar y gengibre.

CHOCLA. f. Mazorca tierna de maíz.

CHOCLEAR. intr. Salir las primeras choclas.

CHOCLO. m. Juego de pares o nones ; se echan semillas o piedras pequeñas, desde una prudencial distancia, en un hoyo fijado de antemano.

CHOCONTANA. f. Montura de procedencia extranjera, y la nacional que tiene la forma de aquélla.

CHOLO. m. Indio civilizado. El nombre se deriva de *choles*, raza precolombina de la América Central. || Cabello lacio.

CHOMBO. m. Negro descendiente de los africanos, y venido de Jamaica y Martinica. Los negros oriundos de Panamá no son considerados chombos.

CHOPAZO. m. Golpe. ..

CHOPO (Pararse como un). fr. adv. Pararse muy recto y estirado.

CHORIZADA. f. Retahila, porción de cosas.

CHUCHA. f. Órgano sexual femenino.

CHUECO. adj. *Amér.* Torcido. Se aplica especialmente a los pies y piernas torcidas y a las patas cojas de los muebles.

CHUIO. m. Pájaro cantor.

CHULIAR. tr. Burlar, motejar. Se emplea el gerundio únicamente.

CHUMBA. f. Protuberancia.

CHUNICO. m. (*Curatela americana*). Arbusto de la familia de las dillenáceas.

CHUNCHE. m. V. *Chécheres*.

CHUPAR. tr. Tomar aguardiente en exceso.

CHUPE. m. Sopa muy espesa hecha con ñame y carne de res o pescado.

CHUPÓN. m. Naranja a la que se le hace un corte transversal en el extremo menos rugoso, para extraerle el jugo. ||

- Naranja así cortada, a la que se le ha extraído el jugo.
- CHURÚ.** adj. Arroz que después de pilado, ha continuado con la cáscara.
- CHURÚA.** adj. Con churús. || fig. Sucio, sucia. Se emplea sólo en el campo.
- CHURUCO.** m. Especie de jaba tejida de fibras vegetales, en que se da alimento a los caballos. Su forma está condicionada a tal objeto.
- CHURRÍA.** f. Montón. Frecuente sólo en el campo.
- CHURRUSCO.** adj. Se aplica al pelo muy crespo.
- CHURRUSQUERA.** f. Cabellera muy crespa.
- CHUSPA.** f. Cartera o guarniel rústico que se hace de la piel de la iguana.
- CHUZO.** m. En el español común, *chuzo* significa 'palo terminado en punta de hierro o de metal'. En Panamá, se dice de todo lo que es muy puntiagudo.
- DAR CARA.** Dar brillo a los zapatos.
- DAR DEL CUERPO.** Defecar.
- DAR UN ANTICIPO.** Entregarse una joven a su enamorado antes de casarse. Sólo se emplea en el campo.
- DE GOLILLA.** Gratis.
- DEJACIÓN.** f. Dejadez. La mayor parte de los sustantivos derivados de verbos terminan en *-ción*; por eso no es de extrañar que el vulgo trate de seguir la regla general y dar tal terminación a los sustantivos posverbiales terminados en *-ez* o *-iento*, tal vez parezca más sonora a los panameños que las terminaciones *-ez* o *-iento*; y esto añadido al hecho de que estas últimas terminaciones tienen más ribetes de ilustración que aquéllas, explica el por qué se encuentran en el vocabulario istmeño tantos sustantivos en *-ión* y no en *-ez* o *-iento*.

DEJAR. m. Tercero y último toque de la campana que anuncia a los fieles el comienzo de los oficios divinos.

DEMORARSE. r. Tardarse.

DENTINA. (Por *hedentina*). f. Mal olor.

DESAPARTAR. tr. Apartar.

DESCACARAÑADA. p. p. de *descacarañar*. || Lleno de cacarañas.

DESCACARAÑAR. v. tr. Hacer cacarañas, raspaduras, hoyitos, en cualquier objeto.

DESCACHADO. adj. Dícese del toro descornado.

DESCACHALANDRADO. adj. Dícese de la persona muy descuidada en su arreglo personal.

DESCAPULLADOR. m. Instrumento con el que se quita el capullo a las mazoroas. V. *Capullo*.

DESCAPULLAR. tr. Quitar el capullo a las mazorcas.

DESEMPAJAR. tr. Quitar el techo de paja de las casas campesinas.

DESGARITADO. p. p. de *desgaritar*. || Dícese de los animales que andan lejos de las garitas, y de las embarcaciones que son arrastradas por la corriente.

DESGARITARSE. r. Escaparse los animales de la tutela de su dueño.

DESGARRAR. intr. Gargajear.

DESINQUIETAR. intr. Estar inquieto.

DESINQUIETO. p. p. de *desinquietar*. || Inquieto.

DESMOTARSE. r. Desprenderse una persona desde un lugar elevado. || Desprenderse de la mano algo que se tiene cogido por el canto. || Golpearse los dedos con pérdida de la uña y de la piel.

DESPALETARSE. r. Dislocarse o fracturarse el hueso del hombro, al que el vulgo y los campesinos llaman paleta.

DESPELUCARSE. r. Despeinarse, deshacerse el peinado.

- DESPEPITADO.** p. p. de *despepitarse*. || Dícese de los que salen o van apresuradamente a un lugar.
- DESPEPITARSE.** r. Salir rápida o precipitadamente o entrar así mismo a un lugar.
- DESPORRINGARSE.** r. Resbalarse alguïen o algo del sitio en donde estaba, golpeándose fuertemente, aplastándose o deshaciéndose.
- DESPORRONDINGARSE.** r. V. *Desporringarse*.
- DESTEMPLADO.** adj. Dícese del cuerpo, cuando se siente alguna ligera desazón, un pequeño malestar. || Se dice de los dientes cuando se tiene dentera.
- DIABLICO.** m: Entidad folklórica panameña. V. *Parrampán*.
- DIABLO MAYOR.** Entidad folklórica panameña. || *Diablo menor y grandes diablos*. V. *Parrampán*.
- DIANCHE.** m. El diablo.
- DIOS NO CASTIGA PALO, SINO LENGUA.** Frase de uso corriente. Lo que Dios más fuertemente castiga es la lengua.
- DIOS TE DÉ.** Pájaro cantor.
- DISIPELA.** f. (Por *erisipela*). Erisipela.
- DIZQUE.** Expresión popularísima que a veces equivale a *se dice que, dicen que, o dice que*. En otras ocasiones indica duda.
- DOLAMA.** f. Padecimiento físico.
- DOLOR DE COSTADO.** Pleuresía.
- DURO.** adj. Fuerte. « No hables *duro* ».
- DURO.** m. Jugo de frutas congelado en moldes especiales. Su cualidad característica (la dureza), opuesta a la de los simples jugos, que son líquidos, les ha dado el nombre.
- ECHADA.** adj. Dícese de la gallina clueca que permanece todos los días posada sobre los huevos.

- ECHAO PA LANTE.** (Barbarismo por *echado para adelante*).
Dícese del individuo osado, sin timidez, que se atreve a todo.
- ECHAR CUENTOS.** Es la frase consagrada en lugar de contar o narrar cuentos.
- EMBARRA.** f. Acción y efecto de embarrar. || Relleno de las paredes de las casas campesinas. La armazón de estas paredes está formada por cañas bravas verticales y horizontales unidas entre sí por fuertes y resistentes bejucos.
- EMBARRAR.** intr. Untar, manchar, ensuciar de mala manera.
|| Rellenar las paredes de las casas campesinas con el barro hecho especialmente para tal fin.
- EMBOLADOR.** m. Lustrabotas.
- EMBOLAR.** tr. Dar lustre al calzado.
- EMBULLARSE.** r. Alegrarse, alborotarse por un suceso feliz.
- EMPAJAR.** tr. Poner el techò de paja a las casas campesinas.
- EMPAQUETADO.** adj. Acicalado. || Bien trajeado.
- EMPATAR.** tr. Ensuciar, untar, manchar. || Empalmar dos cosas perfectamente.
- EMPLEADA.** f. Sirviente que en las casas se ocupa de los servicios domésticos.
- EMPOLLERADA.** adj. Dícese de la mujer que se viste de pollera. V. *Pollera*.
- EMPOLLERARSE.** r. Ponerse la pollera. V. *Pollera*.
- EMPONAR.** tr. Molestar, fastidiar a otro.
- EMPORROSO.** adj. Dícese de la persona que molesta y fastidia continuamente.
- ENAGUA.** f. Falda muy ancha, adornada con encajes, trencillas y calados, que se usa debajo de la pollera. V. *Pollera*.
- EN BULLA.** Frase de uso corriente significativa de gran cantidad. «Tiene dinero *en bulla*». «Nos divertimos *en bulla*».

ENANTES. adv. de tiempo. Antes.

ENANTITO. adv. de tiempo diminutivo de *enantes*.

ENCALAMUCARSE. r. Mortificarse, preocuparse.

ENCAMPANARSE. r. Ir hasta.

ENCANDELILLARSE. r. Excitarse, encolerizarse. || Deslumbrarse. El verbo se deriva del subst. *candelilla*; pero en la primera acepción *candelilla* se refiere a cierta clase de hormiga cuya picadura es como fuego. *Encandelillarse* es también *ponerse como candelilla*, expresión muy usada. En la segunda acepción, *candelilla* es diminutivo de *candela*. *Encandelillarse*, derivado de aquel término, equivale a *encandilarse*, deslumbrarse con el candil o cualquiera otra luz.

ENCASQUETARSE. r. Ponerse cualquier prenda de vestir y no sólo el sombrero, como trae la Academia.

ENCONCHARSE. r. Retraerse de fiestas y jolgorios.

ENCONTRARSE UN REAL CON HUECO. Encontrarse una mujer un galán de poco mérito.

ENCORSELETARSE. r. Ponerse corsé, apretarse fuertemente el talle.

ENCHOCLARSE. r. Encerrarse en la casa sin querer salir de ella.

ENDOMINGADO. p. p. de *endomingarse*. || Dícese del que anda con espíritu de fiesta.

ENDOMINGARSE. r. Alborotarse, alegrarse, andar con espíritu de fiesta.

ENENANTES y ENEANTITO. Enantes.

ENFERMOSO. adj. Dícese del que no se siente del todo bien de salud.

ENFIESTADO. adj. p. p. de *enfiestarse*. || Se dice del que anda de jarana.

ENFIESTARSE. r. Estar de fiesta, andar divirtiéndose.

ENGOMADO. adj. Dicese del que tiene cierto malestar producido por el abuso del alcohol. V. *Goma*.

ENGREÍDO. adj. Miniado, consentido.

ENGRILLADO. adj. Se dice del que está lleno de deudas que no puede pagar. || Impedido para hacer algo que desea. || En dificultad, en aprieto.

ENGUACADO. (Por *enhuacado*) p. p. de *enguacar*. || Es lo que se tiene muy guardado y escondido. Se aplica el término, por lo general, a las frutas que se guardan para que el calor las madure.

ENGUACAR. tr. (Por *enhuacar*). Esconder, guardar.

ENJAULAR. tr. Hacer la armazón de las paredes de las casas de los campesinos. Se hace con cañas bravas verticales y horizontales, unidas entre sí por resistentes bejucos.

ENMUCADO. adj. Hecho una muca.

ENMUCAR. tr. Hacer mucas, lios de ropa, fardo. || Reunir en un atado sin orden ni concierto una serie de cosas semejantes o diversas. V. *Muca*.

ENREDA LA PITA. Se dice del individuo amigo de molestar y fastidiar a los demás.

ENREDAR LA PITA. Molestar, fastidiar.

ENROSTRAR. intr. *Amér.* Echar en cara.

ENSUCIAR. tr. Vulgarmente, defecar.

ENSUEÑO. m. (*Asparrayus plumosus*). Planta de hojas siempre verdes, delicadas y sutiles, que se emplean como adorno.

ENSUMIDO. adj. Encogido. Se aplica a las personas.

ENSUMIRSE. r. Encoger, esconder el estómago.

ENTAMUGADO. tr. Enmucado.

ENTAMUGAR. tr. Enmucar. V. *Tumuga*.

ENTIERRO. m. Tesoro escondido. También en España: « Tesoro enterrado », según la Academia.

- ENTOPECAR.** intr. Chocar dos cosas. || Encontrarse dos personas. Se emplea sólo en el campo.
- ENTRE MÁS Y ENTRE MENOS.** Cuanto más, cuanto menos.
- ENTRE VECES.** A veces.
- ENTUMICIÓN.** f. Acción y efecto de entumir. || Entumecimiento. V. *Dejación*.
- ENVARADO.** adj. Entumecido. Envarar es « entorpecer, entumecer o impedir el movimiento de un miembro ». (Academia).
- ENVELOPE.** (Del francés *enveloppe*). Sobre o cubierta que encierra la carta.
- ENYUCAO.** m. Dulce hecho con trocitos muy menudos de yuca.
- EPA.** Interj. Expresa extrañeza, duda, etc.
- ESMIRRIADO.** adj. Flaco, feo y sin gracia.
- ESPÉRATE, HOMBRE, QUE YA VIENE EL CHOCOLATE.** Frase que se emplea para atemperar la impaciencia del que quiere dejar la reunión de amigos que conversan y chistan y entusiasmarlo para que se quede, indicándole que lo que falta es lo mejor.
- ESPORTIVO.** (Del inglés *sport*). Espléndido, generoso.
- ESPRESAMENTO.** m. Cualquier orden judicial de inmediato y pronto cumplimiento.
- ESPUELA.** f. Espolín. protuberancia ósea que tienen los gallos en los tarsos.
- ESQUELETO.** m. Formulario, planilla.
- ESTAR ATARANTADO.** V. *Atarantado*.
- ESTAR CLASE.** Estar físicamente bien proporcionado y hermoso. Se aplica a las cosas para indicar su magnífica calidad. « Libro *clase*. La fiesta quedó *clase* ».
- ESTAR CULECO.** V. *Culeco*.
- ESTAR CHIFLADO.** Estar loco, tonto.

ESTAR EN BOLA. Estar desnudo.

ESTAR EN EL BAILE DE LOS CIRIALES. Buscarse dos personas y no encontrarse. Antes era común entre la chiquillería un juego que se denominaba *el baile de los ciriales* en el cual se cantaba : « En el baile de los ciriales para mí los cuatro reales ». En este juego se escondían cuatro reales que eran buscados por los jugadores ; como generalmente la búsqueda era inútil, se usó la expresión para designar la acción de los que se buscan y no se encuentran.

ESTAR EN EL TUCO. Estar en una situación difícil por causa de otro. || Estar sujeto.

ESTAR EN FUEGO. Estar borracho.

ESTAR EN GÜIMBA. Estar en fuego, borracho.

ESTAR EN LA JAYA. Estar en el tucó.

ESTAR EN LA LIPIDIA. Carecer de dinero.

ESTAR EN LAS LATAS. Estar sin dinero.

ESTAR EN TIMBARIMBA. Estar poco firmemente apoyado, en poca seguridad. Se emplea sobre todo para indicar la inseguridad que se tiene en un empleo.

ESTAR FREGADO. Estar imposibilitado para hacer algo que se desea. || Estar sin dinero. V. *Fregado*.

ESTAR FRITUTRAO. Estar con mala suerte.

ESTAR FUL. (Del inglés *full*). Estar lleno.

ESTAR LOLE. Estar tonto, alelado.

ESTAR LLENO DE MOTIVO. Estar orgulloso.

ESTAR PICAO (por *picado*). Estar con algo de alcohol en el cuerpo. || Estar alegre a efectos de esa misma causa.

ESTAR SALADO. Tener mala suerte. V. *Sal*.

ESTÁ VD. VIENDO. Frase empleada para llamar la atención

de alguien sobre una persona o cosa. « ¡ Qué escándalo !
¿ Está Ud. viendo ? ».

ETIQUETA. (Del francés *etiquette*). Rótulo, letrero.

FAJINA. f. Reunión de hombres que pagan la contribución del trabajo personal subsidiario, en la limpieza del pueblo o en la reparación y construcción de alguna obra pública.

FAMILIAR. m. Siete diablitos negros que tienen poder para todo, y están sometidos a la voluntad de su dueño. || Muñeco del tamaño de una persona que emplean para sus menesteres los brujos o brujas. Este muñeco representa al diablo en persona, con el que aquéllos aparentan conferenciar cada vez que se presenta un enfermo para curar, a fin de que les indique qué medicina deben recetar.

FANTANSIOSO. adj. (Por *fantasioso*). Pedante, jactancioso, pretencioso.

FEO COMO NOCHE OSCURA. Muy feo, feísimo.

FERÁSTICO. adj. Seráfico.

FESTINAR. tr. Hacer broma y chanza de cualquier asunto.

FIJÓN. adj. Dícese del que mira mucho a las personas.

FILUSTRÍAS. f. pl. Reverencias, saludos ceremoniosos muy exagerados y todas esas exteriorizaciones que hacen los hombres cuando quieren enamorar a una dama.

FLACUCHENTO. adj. Flacucho.

FLAMA. f. Llaina.

FLAMARADA. f. Lllamarada.

FLAQUENCIA. f. Extremada delgadez.

FLAT. m. (Del inglés). Reventazón de una llanta.

FLATEARSE. r. (Del inglés *flat*). Reventarse una llanta.

FLATO. m. Tristeza, melancolía.

FLETE. m. Cantidad de dinero que se paga por cualquier medio de transporte de un lugar a otro.

FLOR DE BAILE. (*Cestrum nocturnum*). Galán de noche, flor de perfume intenso que sólo se deja sentir en las noches.

FLOR DE LA REINA. (*Hibiscus rosa sinensis*). Flor de grandes, rojos y aterciopelados pétalos.

FLOR DEL ESPÍRITU SANTO. (*Peristeria elata*). Rarísima y valiosa orquídea de nuestros bosques. Sus pétalos, de blancura inmaculada, semejan una paloma con las alas extendidas.

FLOR DE SEDA. Planta de adorno cuyas rojas flores tienen pétalos tan suaves y delicados como seda.

FLOR DE SEMANA SANTA. Preciosa flor de color morado y penetrante aroma que abre sus pétalos en la semana de la Pasión.

FLOR DE UN DÍA. Enredadera cuyas flores mueren al caer el día.

FLOREAR. V. *Florecer*.

FLORÓN (el). Juego de niñas, especie de ronda, donde las jugadoras puestas en fila cantan :

El florón está en la mano
y en la mano está el florón,
floroncito de mi vida,
floronzón de mi corazón,
Por aquí pasó, que lo vide yo

.

La que dirige el juego, coloca en las manos de una de las niñas que juegan el florón, esto es, un objeto cualquiera. Esto lo hace a espaldas de todas, pues las chicas tienen las manos juntas atrás. Otra de las niñas, que está con la dirigente fuera de la fila, pide el florón a la

que cree que lo tiene. Si acierta, sigue pidiendo, cuando vuelve el florón a otras manos ; si falla, entra en la fila, y quien tenía el florón pasa a ser pedidora del mismo.

FOGAJE. m. Calor, bochorno.

FOGATADA. f. Fogata. (Parece un aumentativo, pero no lo es más que en la forma).

FOGUEAR. intr. Quemar fuertemente el sol.

FOGUEO. m. Calor, bochorno, fogaje.

FOLLADO. adj. Se dice de los cohetes que hacen un ruido sordo cuando no estallan normalmente. || Ventosidad poco ruidosa.

FOLLISCA. f. Tumulto, desorden, pelea.

FONDEADO. adj. Rico en bienes materiales, acaudalado.

FORASTERO. m. Ventosidad que se percibe sólo por el mal olor.

FOTINGO. m. *Amér.* (Del inglés *ford*). Automóvil muy viejo, o algo desvencijado.

FOTUTO. m. Trompeta hecha con un caracol, al cual se le rompe el vértice para poner los labios.

FREGADERA. f. Molestia, disgusto. || Acción y efecto de fregar.

FREGADO. adj. Dícese del que está arruinado o del que no le resultan las cosas como las espera. || Se dice del individuo de carácter fuerte, que no admite imposiciones de los demás, y que a veces molesta y fastidia tanto a los demás, que produce el descontento.

FREGAR. tr. Perjudicar.

FREGAR LA PITA. Molestar, fastidiar.

FREGARSE. r. Tener mala suerte, poco éxito en una empresa. || Perjudicarse.

FRIJOL. *Amarrar los frijoles.* loc. fam. Asegurar el sustento,

FRIJOL DE PALO. (*Cajanus bicolor*). Arbusto y su fruto, paecido en su forma al frijol o judía. Se le llama de palo,

debido a que la planta que lo produce es un arbusto de buen tamaño, a diferencia de las de los frijoles comunes.

FRITANGAS. f. pl. Frituras.

FRUTA DE MONO. (*Rheedia*). Fruta pequeña parecida en su tamaño al caimito, pero de color amarillo.

FULENCO. adj. Medio fulo. V. *Fulo*.

FULERO. adj. (Del inglés *fool*). Dicese del individuo que hace tonterías, fantochadas.

FULITO. adj. Rubito.

FULO. adj. De cabellos rubios. (Lat. *fulvus*, rojo leonado).

FULMINANTE. m. Pistón o cápsula de las armas de fuego.

FUNDA. f. Pantalón muy ancho, corto y sin braguetas, con dos bolsillos enfrente, que usan los campesinos para el trabajo.

FUNDAMENTO. m. Juicio. || Trasero.

FUNDANGO. m. Trasero.

FUNDILLO. m. Fundango. || Año.

FUNFÚN. m. Fundillo.

FUSILEO. m. Acción y efecto de fusilear. || Relampagueo.

FUSILIAR. intr. Relampaguear.

FUSTE. m. Fundango.

FUTUTIAR. tr. Someter el arroz nuevo a la acción del fuego.
V. *Arroz fututiao*.

GALÁPAGO. m. Especie de cojín de cuero muy suave, relleno con lana o crin, labrado en la parte superior. Se coloca sobre el fuerte de la silla de montar.

GALLARDETE. m. Cintas que se colocan en la cintura por delante y por detrás y caen sobre la pollera. V. *Pollera*.

GALLINO. V. *Mejorana*.

- GALLITO.** (*Caesalpinia pulcherrima*). Arbusto espinoso de flores amarillo-rojizas. || Flores de esta planta.
- GALLO.** adj. Experimentado, valiente, astuto. || *Gallopinto*. Guiso hecho de arroz con frijoles aderezado con pollo, o con cualquier clase de carnes. || *Gallos*. Lazos de cinta que se colocan en las cabezas de las niñas por adorno.
- GALLOTE.** m. Zopilote.
- GALLOTERA.** f. Reunión de gallotes. || Fig. y fam. Arrebatina.
- GALLUZA.** f. Mechón de pelo corto que cubre la frente de las mujeres.
- GAMONAL.** m. Cacique de pueblo. || Hombre acaudalado, que vive espléndidamente.
- GANANCIA MORROCOTUDA.** Ganancia grande. V. *Morrocota*.
- GARABATEAR.** intr. Garrapatear.
- GARABATO.** m. Instrumento de madera en forma de gancho que usan los campesinos en la mano izquierda en la deshierba de los campos. || Ángulos hechos de madera, con un lado más corto que otro, que pareados se colocan en la enjalma para cargar fardos sobre el caballo.
- GARÚA.** f. Llovizna.
- GARULILLA.** f. Pandilla.
- GARRAPATERA.** m. Especie de gavián que se alimenta casi exclusivamente de garrapatas.
- GARROTILO.** m. Garrote liso y delgado con un agujero en el extremo menos grueso, por donde pasa el látigo. Se emplea para castigar a los animales, y como arma defensiva y ofensiva. || Difteria.
- GASEOSA.** f. Cualquier bebida efervescente.
- GASOLINA.** f. Lancha movida con motor de gasolina.
- GATO.** m. Tigre. || Instrumento portátil de hierro que se

emplea para levantar los automóviles a fin de cambiar las llantas.

GATO DE AGUA. Nutria.

GENIAZO. m. Carácter, fortaleza de ánimo.

GENIECITO. m. Geniazo, carácter fuerte.

GENIO. m. Carácter, temperamento.

GENTE DE COLOR. m. Gente de raza negra. || Entre los indios chiricanos, toda clase de gente que no sea india, pues ésta es según ellos, la única que carece de color.

GERIR. intr. Estar un niño con ataques convulsivos debido a las lombrices.

GLADIOLA. f. Pastilla de leche.

GOLILLA. adj. Gratis. ..

GOLLORÍAS. f. pl. Trocitos menudos de plátano verde frito, recubiertos de miel.

GOMA. f. Molestia que se experimenta después de pasada la borrachera.

GORGOJEARSE. (Barbarismo por *agorgojarse* o *gorgojarse*). Llenarse algo de gorgojos. || Dañarse la madera por causa de los gorgojos.

GÓTA SERENA. Oftalmía.

GRANADILLA. f. Enredadera de la familia de las pasiflóreas, que produce un fruto amarillo de pulpa agridulce. || Fruto de esta enredadera.

GRANJEAR. tr. Cambalachar víveres. Cuando faltan las monedas en el campo, los campesinos salvan este inconveniente cambiando sus mercancías por otras.

GRILLA. f. Calamidad. || Lo que no ha salido conforme a nuestros deseos. || Dicese del mal pagador.

GRINGO. adj. Dicese del ciudadano de los Estados Unidos de América.

GUABA. f. Fruto del guabo.

GUABO. m. (*Inga spectabilis*). Árbol del género inga que produce la guaba.

GUACA. f. Huaca.

GUACATAZO. m. Golpazo.

GUÁCIMO. m. Guácima.

GUACHA. (Del inglés *watcher*). Arandela de hierro que se pone en los ejes para evitar el roce continuo, o para mejor sujetar la pieza.

GUACHAPALÍ. Barrio de Calidonia, lugar en donde habitan la mayor parte de los jamaicanos que hay en la ciudad de Panamá. || Cadena cuyos eslabones tienen una forma especial, una de las alhajas propias de la pollera. V. *Pollera*.

GUACHARACA. f. Sonajero. Instrumento compuesto por una calabaza hueca en cuyo interior se colocan piedrecitas.

GUACHITO CALDEADO. Caldo con más arroz que la sopa corriente, y menos que el guacho. Tiene la consistencia de una sopa espesa.

GUACHIMÁN. m. (Del inglés *watch man*). Cobrador o vigilante, sereno, guarda.

GUACHO. m. Guiso que lleva arroz, carne y toda clase de verduras. A este guiso se le pone la cantidad de agua suficiente, para que quede bastante aguachado.

GUAFE. m. (Del inglés *wharf*). Muelle.

GUAIMA. f. Fantasma, aparecido.

GUANÁBANA. f. Fruto del guanábano.

GUANÁBANO. m. Árbol de la familia de las anonáceas.

GUANDÚ. m. Especie de guisante. V. *Frijol de palo*.

GUANGO. m. Comida.

GUARAPO. m. Jugo simple y fermentado de la caña de azúcar.

- GUARDA FANGO.** Pieza del automóvil o de cualquier clase de estos vehículos, destinada a preservarlos en parte del polvo y lodo de los caminos.
- GUARICHA.** f. Candileja con una mecha alimentada con kerosene. || Fam. Lámpara, vela. || Ramera, mujer de la calle.
- GUARO.** m. Cualquier clase de bebida alcohólica.
- GUARUMO.** m. (*Cecropia mexicana*). Árbol artocarpo.
- GUATE.** m. Parra de las familia de las pasifloráceas.
- GUATEGUATE.** m. Fruto del guate.
- GUAYABA.** f. Fruto del guayabo. || Fig. y fam. De ínfimo valor.
- GUAYABERA.** f. Vestido de hombre hecho de tela suave y ligera. Se compone de pantalón y camisa, la cual puede ir por dentro o por fuera de aquél. || Camisa de la guayabera. || Camisa (de las llamadas *sport*) de tela liviana floreada, a rayas, de uno o más colores, que se usa por fuera del pantalón.
- GUAYABO.** m. (*Psidium*). Árbol de la familia de las mirtáceas.
- GUAYACÁN.** (*Tabebina guayacán*). Árbol corpulento de madera durísima y hermosas flores amarillas.
- GUAYMI.** m. (De *guagua* 'extranjero', *mie* 'echar'). Raza de indios muy valientes que habitan en las provincias de Coclé, Los Santos, Veraguas y Chiriquí.
- GÜICHICHI.** f. Variedad palmípeda montaraz.
- GÜINCHE.** m. (Del inglés *winch*). Montacargas.
- GUINDAR.** tr. (Del francés *guinder*). Colgar.
- GUINEO.** m. Variedad de banano. || Fruto de este banano. || *Guineo chino*. Se aclimata y se reproduce en todos los lugares. || *Guineo manzano*. Recuerda el sabor de la manzana. || *Guineo de puerco*. Guineo de ínfima calidad, muy del agrado de los cerdos. || *Guineo primitivo*. Gui-

neo muy pequeño. || *Guineo de la Virgen*. Guineo de pulpa muy suave y dulce. || *Guineo sapote*. Su forma un tanto hinchada recuerda al sapo. || *Guineo patriota*. Guineo largo y delgado, de sabor distinto al de las otras variedades. || *Guineo paso o pasao*. Es aquel que lo mismo que las uvas puestas al sol, quedan secos y consumidos como las pasas.

GUISAÓ. m. Guiso compuesto de carne, plátano y yuca machacado, aderezado todo con una buena salsa.

GÜISARA. f. Gallotera. V. *Gallote*. || *Caer como güisara*, caer como gallote, buitre.

GURRUMINA. f. Se dice del que está neceando constantemente. || Angurria, birria.

HACER APRECIO. Apreciar. Usado entre el vulgo.

HACER CARITA. Coquetear.

HACER OJITOS. Coquetear.

HACERSE EL CHIVO LOCO. Hacerse el desentendido.

HACER TIRADERA. Molestar a otro, perjudicarlo, burlarse de él.

HACER UN MANDADO. Defecar.

HALADO. adj. Se dice de las personas cuyo rostro se ha adelgazado a causa de una enfermedad. V. *Jalado*.

HALAR. tr. Tirar de una cosa, estirar. La palabra se ha tomado del lenguaje de la marinería, en donde significa tirar de una cuerda, recoger los aparejos. Cuando este verbo se conjuga, la *h* se hace *j*.

HALÓN. m. Estirón. V. *Jalón*.

HARINO. m. Árbol de la familia de las mimonáceas.

HASTA QUE. A que.

HAY QUE DARLE EN EL CODO. Se dice de la persona mezquina, AVARA.

HECHO, -A. adj. Dicese de los frutos enteramente formados que aun caídos de la planta pueden madurar normalmente.

HERMANO POR FUERA. Se dice del hermano ilegítimo, nacido fuera del hogar consagrado por la ley o la Iglesia.

HICO. m. Cabuya. (V.).

HILACHA. f. Enamoramiento. Se emplea en el campo.

HILACHARSE. r. Enamorarse.

HOMBRE. Interj. Significa sorpresa, alegría, agrado, disgusto.

HORCONES. m. Maderos gruesos y resistentes, fijo en el suelo, en cuya cabeza van colocadas dos vigas que forman ángulo, sobre los cuales va asentado el techo de las casas campesinas.

HORCHATA. f. Bebida refrescante que se hace con arroz.

HORMIGAS LOCAS. Variedad de hormiga que ejecuta movimientos desordenados.

HOYADOR. m. Palo terminado en punta que sirve para hacer hoyos.

HOYAR. intr. Hacer hoyos.

HUACA. f. Cementerio indígena. || Dicese de cualquier cosa que se tenga escondida u oculta. || Tesoro oculto.

HUECO. m. Hoyo, agujero.

HUELE BONITO. Se dice de los olores agradables.

HUELE FEO. Dicese de lo que despidе mal olor.

HUERTA. f. Sementera, hortaliza, frijolar. || Potrero pequeño.

HUESITO. m. (*Carseprurea eliptica*). Árbol de madera muy dura que se usa para hacer horcones.

HUEVITO DE FALTRIQUERA. Deliciosos dulces de leche o de pan tostado, miel y jengibre, que se envuelven en papeles de colores.

HUEVO DE TORO. Variedad de mango. V. *Mango*.

HUIR. intr. Correr velozmente.

HURGAR. tr. Registrar.

ICACO. m. (*Cryobalanus Icaco*). Árbol de la familia de las rosáceas. || Fruto del icaco. Tiene el tamaño y el sabor de la ciruela claudia.

IGUANA. f. (Nombre caribe). Lagarto grande de piel verde con manchas amarillentas. Su carne es comestible.

ILATAR. intr. (Por *dilatar*). Dilatar, demorar.

INATULEDIS. m. Médicos o curanderos cunas, prácticos en la cura con yerbas, las cuales recogen lo mismo que las piedras mágicas, al son de los viejos cantos.

INDOSTANOS. m. Trabajadores venidos de la India.

INFLUENCIAR. intr. Tener influencia, valimiento.

INGLESES. m. Cobradores de cuentas. Durante las guerras de la independencia, Inglaterra, por enemistad con España, concedió empréstitos a algunas naciones americanas. Conseguida la independencia, hizo tantas y tan arduas gestiones para conseguir la devolución de sus capitales, que ello no se borró de la mente de los panameños. De ahí que se designara con aquel nombre a los cobradores de cuentas, que, por lo general, tienen que trabajar mucho para conseguir el pago de las mismas. || *Trabajar para ingleses.* Trabajar en negocios que al fin de cuentas no traen ninguna ganancia al interesado, a pesar de lo mucho que se ha hecho para obtenerlas.

ÍNGRIMO. adj. Solo, sin compañía.

INOICIOSO. adj. Ocioso, innecesario, inútil.

INSTRUMENTAL. s. Mejorana que se baila al compás de la mejoranera. V. *Mejorana* y *mejoranera*.

JALADO. adj. Halado. Con la cara flaca a consecuencia de una enfermedad.

JALAR. tr. Halar.

JALÓN. f. Halón.

JARRA. f. Toda vasija de boca con pico.

JARROS. m. Vasijas pequeñas y ventradas hechas de greda, de cuello y boca muy anchos y sin asas.

JE. interj. Denota sorpresa, duda, etc.

JECHO, -A. adj. V. *Hecho*.

JEJÉN. m. (Voz onom.). Especie de mosquito.

JESUÍTA. adj. Hipócrita, disimulado.

JESÚS TERCO. Dícese de la imagen de Jesús Nazareno del pueblo de Atalaya, que según se dice, no quiso salir de allí para ningún otro lugar de la provincia de Veraguas.

JIPATO. adj. Se dice de los individuos que están pálidos por alguna enfermedad reciente.

JIPAR. tr. Tararear. || Hipar.

JOBO. m. (*Apondeas Mombin*). Árbol frondoso, de madera muy usada en construcción. || Fruto de este árbol. Su jugo, aunque ácido, bastante agradable, es muy usado en la confección de helados y bebidas refrescantes.

JORÓN. m. Especie de altillo hecho de caña brava, que sirve tanto para dormir como para guardar el grano en las casas de los campesinos.

JORRA. V. *Ajorrada*.

JUDÍO ERRANTE. Vagamundo, andariego. || Aparecido cuyos pasos se dejan oír a las doce de la noche; en tal ocasión, el campo se llena de ruidos terroríficos que causan espanto. Los lugares por donde transita, quedan sujetos a su nefasta influencia, motivo por el cual los campesinos

dicen que es malo trabajar al siguiente día del paso de este fantasma, creación popular, como otras tantas.

JUERGO. m. Aspiración. Usado en el campo.

JUGAR AL ESCONDIDO. Jugar al escondite.

JUJUNAL. Cabellera muy enredada.

JULEPE. m. Sofoco, actividad, tareas excesivas, que se tienen a causa de una fiesta, un viaje u otra cosa cualquiera.

JUMA. f. Borrachera.

JUMADO. adj. Borracho.

JUMARSE. r. Emborracharse. Propiamente debería ser ahumarse, es decir, subírsele a los individuos los humos del alcohol. La tendencia del panameño a hacer aspirada la *h*, hizo que se dijera ajumarse y luego jumarse.

JUNDEAR. tr. Arrojar algo desde un lugar elevado. || Tirar.

JUNDEARSE. r. Arrojarse desde una altura.

JUNTA. f. Reunión que de sus parientes y amigos hacen los campesinos para construir una vivienda, sembrar o limpiar un campo. El campesino que desea hacer algún trabajo que necesita muchos brazos, llama a otros vecinos para que lo ayuden en su labor. Este trabajo en grupo sin compensación de dinero, ayuda más y es más importante para el pobre que cualquier faena remunerada. La junta se practica en toda la República. Tal vez fué ésta una costumbre indígena popularizada después, y a la cual no se opusieron los españoles, sino antes bien la estimularon.

JUNTAMENTE. adv. Al instante, seguidamente.

JUP. interj. con la cual se azuza al perro.

JUPIA. f. Salinco imitativo del aullido de los perros. V. *Saloma*.

JUPIAR. tr. Jalear, animar a los perros a la caza.

JUPIDO. m. Ladrido de los perros.

JUPÚAA JAÚNAA. m. Gritos de alegría y contento que lanza el campesino cuando está entregado a una labor que le es particularmente grata.

JURIPINGUEAR. intr. Molestar, fastidiar.

JURUNERA. (Por *huronera*). Vivienda pobre, oscura y pequeña.

KANSUETIS m. Músico auxiliar del kantule.

KANTULE. m. Entre los indios cunas, funcionario encargado de conservar y transmitir los cantos tradicionales de la tribu. *Kantule* viene *kamu* (flauta) y *tule* (persona, indio, india).

LA CAPITANA. V. *Capitana*.

LA CONTRA fr. sust. Entre los indios chiricanos, el partido contrario que viene a disputar el triunfo al grupo local, en el juego de la balsería. V. *Balsería*.

LA EMBARRA. fr. sust. Acción y efecto de embarrar; relleno de las paredes de las casas campesinas. V. *Embarrar* y *enjaular*.

LAGARTIJA. adj. Dícese de la persona encanijada y de la movediza.

LÁGRIMAS DE LA VIRGEN. (*Chiocorca*). Planta de hojas lanceoladas pequeñas flores blancas; frutos de forma ovalada de medio centímetro de largo y blancos, con ligeras manchitas negras. || *Madroño*.

LA LLEVA fr. sust. Juego de niños. Este juego es muy parecido al de pillarse. Se diferencian en que el que trata

de pillar al otro, no desea agarrarlo propiamente, sino darle un pequeño golpe. Al mismo tiempo le quita *la lleva*. El perdidoso tiene entonces que darle *la lleva* a otro y así sucesivamente.

LA LLORONA. Entidad folklórica panameña. V. *Repesa y Tuli-vieja*.

LAMBER. tr. (Por *lamer*). Fig. y fam. Adular.

LAMBÓN. adj. Adulador.

LA PÁJARA PINTA. Especie de ronda infantil. Las niñas se cogen de las manos formando un círculo alrededor de otra que está en el centro. Las niñas que hacen rueda cantan el coro y la del centro las estrofas. Luego ésta escoge a una de aquéllas como su compañera, la que queda en el medio de pájara pinta, mientras que la otra pasa a la fila. El coro canta :

Estaba la pájara pinta
sentadita en su yerba de limón, etc.

LA PICA. fr. sust. Camino que ha sido arreglado con la pica.

LAS CINTAS. fr. sust. Juego de niñas. Éstas simulan ser cintas que pertenecen a una vendedora, la cual cada vez dice a una niña distinta el color de la cinta que representa. Los compradores son el ángel y el diablo. Se entabla un diálogo entre éstos y la vendedora, que, naturalmente, desea vender su mercancía al ángel. Muchas veces, sin embargo, es el diablo quien atina a decir el color de la cinta que la vendedora le ha dicho en secreto a una de las niñas, y gana el juego.

LATIDO. m. Ladrido del perro.

LATIR. intr. Ladrar el perro.

LA VEGA. fr. sust. Llámase así la noche anterior al juego de

la balsería, en la que los contrarios alternan amigablemente y pasan sin dormir, tomando chicha. V. *Balsería*.

LAZO DE AMOR. fr. sust. Florecillas blancas en cuyo centro se destaca una especie de lacito rojo formado por pétalos diminutos de ese color.

LECHE. f. Suerte favorable.

LECHERE. adj. Dícese del individuo afortunado.

LE DIGO. Expresión que se agrega a lo que se dice para darle mayor fuerza al discurso, y llamar la atención del que escucha.

LEGA. f. Hembra del bimbin. Su canto es inferior al del macho. V. *Bimbin*.

LEGUEYO. adj. Discutidor.

LELO. adj. Admirado, sorprendido.

LE PARÉ EL MACHO. fr. adv. equivalente a: lo puse en su lugar. Se emplea cuando uno ha sido capaz de demostrar su fuerza de carácter o sus fuerzas físicas dominando con la palabra o con el puño al contrincante. « Quiso hablarme con altanería, pero *le paré el macho* ».

LE PUSO EL CAMISÓN. fr. adv. Se dice de la mujer que domina al marido.

LES VOY A ECHAR EL CUENTO. Expresión muy común entre los cholos (indios de la montaña) cuando se les hace la solicitud de alguna empleada que se desea conseguir de entre su gente.

LETÍN. m. Franja de tela bordada y calada con uno o con los dos bordes ondulados. *Trencilla de letín*. Letín con los bordes lisos ondulados.

LETRA CHINA. (*Caladium bicolor*). Corazón de María.

LEVADA. f. Cada uno de los tiempos empleados para que bailen todas o un grupo de las mujeres que están en la

rueda del tamborito. || Tonada que se canta en ella. V.
Tamborito.

LIDIAR. tr. Cuidar a un enfermo.

LIGAR. tr. Dar dinero.

LIMÓN. m. Limonero.

LIMPIA. f. Azolaína.

LIMPIA CASA. Lagartija. Especie de lagarto pequeño que se come los insectos.

LIMPIO. adj. Sin dinero.

LÍO. m. Matrimonio irregular.

LISO. adj. Confiado. || *Liso como pepita de guaba.* Dicese del que se toma confianzas indebidas.

LISTAO. m. Tela a rayas azules o negras muy menudas que forman pequeños cuadritos. Se usa para el luto o cuando se ofrece hacerlo para conseguir algo de los santos.

LOCO (El). Juego de niñas igual al de la lleva. Los niños gritan : *loco comè coco*, al que tiene que pillarlos.

LOMA. f. Cualquier elevación de terreno. Con tal significación, la palabra sólo es usada por los campesinos.

LO MISMO DA CHANA QUE JUANA. Es lo mismo esto que aquello. Frase con la que filosóficamente se consuela el panameño de que algo le haya resultado inferior a lo que esperaba. Si pretende un empleo determinado y le dan otro que puede ser su equivalente, pero no el mismo que pedía, u otro peor, dice : « No importa, *lo mismo da Chana que Juana* ».

LONCHAR. intr. (Del inglés *lunch*). Tomar un lunch, un refrigerio.

LONCHE. m. (del inglés *lunch*). Refrigerio, comida ligera, merienda al mediodía.

LOROQUERA. f. Caña hueca llena de espinas emponzoñadas

usadas por los indios chocolos en sus luchas contra los cunas.

LUEGUITO. adv. Luego.

LUGARES PESADOS. Lugares malditos. Generalmente son aquellos en los que algún hombre ha sido muerto en forma violenta. Acercarse a tales sitios trae desgracia.

LLEVAR UNA TUMA. Llevar a una persona un tamborito en la madrugada. V. *Tamborito*.

LLUVIA DE NIEVE. Arbolillo con flores de hojas pequeñas redondeadas y finas que van tomando un color blanco rosado.

LLUVIA DE ORO. (*Codiacum* sp.). Arbusto cuyas hojas aparecen matizadas de muchos pequeños puntos de color amarillo oro.

MACACOS. m. Individuos de la raza china. || Variedad de monos, oriunda de Asia y África. El vulgo tal vez no ha entendido que se trata de monos, sino que el término se refiere precisamente a los chinos. Por otra parte, Macao es el nombre de una isla en la desembocadura del río Cantón, en la provincia china de Huang Tung, y muchos de los chinos que habitan en Panamá vienen de allí. Se creó la expresión *macaco* para indicar al nacido allí, y luego se hizo significativa del chino en general.

MACANO. m. Árbol de la familia de las fabáceas (*Diphysa*). Es un árbol fuerte y resistente que tiene el corazón duro como el hierro.

MACANUDO. adj. Excelente, colosal.

MACOLLAR. tr. Limpiar el pie de una planta, dejando sólo el o los vástagos que desea el agricultor. || Cualquier labor de limpieza en el campo.

MACONEAR. tr. Macollar.

- MACUÁ.** f. Mala suerte.
- MACHA.** f. Cangrejo de río.
- MACHACA-ANGÚ.** Útil de cocina que sirve para majar o machacar.
- MACHI-MACHIGUA.** m. Indios de San Blas que se emplean en las casas de la capital o en cualquier establecimiento público, como sirvientes. *Machigua* es un término de origen cuna y significa niño.
- MACHÍN.** m. Dios de los enamorados. || En el juego del loco o de la lleva, lugar sagrado en el que puede colocarse cualquiera de los jugadores para no ser pillado.
- MACHORRA.** adj. Dícese de la vaca o yegua estériles.
- MAGUELA.** f. Abuela (por *mamá abuela*).
- MAJAGUA.** f. Corteza o fibra sacada del tallo del plátano.
- MAJÓN.** adj. Sobón. Dícese de la persona que toca y acaricia excesivamente a otra.
- MAJONERÍA.** f. Acción y efecto de majar. || Sobonería.
- MALAZO.** adj. Dícese del que tiene mala suerte en el juego, o del que es inhábil en el oficio que desempeña.
- MAL DE SIETE DÍAS.** Tétano infantil.
- MALDITURA.** f. Travesura.
- MALETA.** adj. Dícese del individuo torpe, desmañado, inhábil.
- MALUCO.** adj. Dícese de la persona que siente algún malestar físico, cierta destemplanza en el cuerpo que parece indicar la proximidad de fiebre.
- MALUQUEZA.** f. Molestia, destemplanza del cuerpo.
- MALO (El).** m. Nombre con que en el campo y entre el vulgo se designa al demonio. Se usa también en España y, según la Academia, más en plural.
- MAMEY.** m. (*Colocarpum mamosum*). Árbol de la familia de las gutíferas. || Fruto de este árbol. Su semilla de for-

ma arriñonada está cubierta de una pulpa suave y dulce de color rojizo. || *Mamey de Cartagena*. Variedad de mamey de fruto más grande que el mamey común y de sabor agridulce.

MAMÓN. m. (*Melicocus bijigatus*). Árbol sapindáceo de fruto comestible. || Fruto de este árbol. Su semilla está rodeada por multitud de filamentos unidos entre sí por una especie de sustancia gelatinosa de sabor agradable.

MANCHA. f. Conjunto de plantas pequeñas sembradas en un campo en una porción reducida de terreno.

MANDAS. f. Promesas hechas a Dios, a la Virgen o a los santos. Pueden consistir en confesiones, novenas, donaciones, usos de ciertos vestidos hechos generalmente de listas, etc. V. *Listao*.

MANDINGA. f. Cucaracha de color negro. || Nombre que los campesinos dan al diablo.

MANDUCAZO. m. Golpe dado con el manduco.

MANDUCO. m. Garrote. || Palo con que se golpea la ropa para sacarle la mugre.

MANEJAR LOS BOLOS. Mandar, ordenar, dirigir, ser el cabeza en cualquier asunto.

MANGLAR. Sitio poblado de mangles.

MANGLE. m. Árbol de la familia de las rizofóreas de madera muy dura.

MANGO. m. (*Mangifera Indica*). Árbol de la familia de las terebintáceas que produce un fruto oval, generalmente de color amarillo, de agradable sabor. || Fruto de este árbol. || *Mango de calidad*. Mango de color amarillo oro, a veces con pequeñas manchas negras, de exquisito sabor y olor. || *Mango papayón*. Variedad de mango que carece casi completamente de fibras, y cuyo tama-

ño mayor que el de las otras clases, y su sabor le han dado el nombre. || *Mango papayita*. Mango muy pequeño, parecido en sabor al anterior. || *Mango canelo*. Mango que recuerda el sabor de la canela. || *Mango morado*. Mango de color rojo morado. || *Mango cuerón*. Mango de corteza muy gruesa. || *Mango chancletita*. Mango muy pequeño y aplastado. || *Mango piña*. Su sabor es parecido al de la piña. || *Mango huevo de toro*. Variedad de mango cuya forma le ha dado la denominación. || *Mango almácigo*. Mango cuyo sabor es parecido al de las hojas del almácigo (*Elaphrium simaruba*). || *Mango pico de loro*. Su rara forma dió origen al nombre. || *Cansa boca*. Mangos pequeñísimos y muy dulces.

MANGUEAR. intr. Recoger los mangos caídos del árbol, o cogerlos directamente de éste. || Hacer la cosecha de mangos.

MANIABIERTO. adj. Generoso.

MANICURARSE. r. Hacerse el maniquina. Arreglarse las uñas y las manos.

MANICURISTA. f. Arregladora de manos y uñas.

MANIGUAL. m. (Del inglés *man of war*). Marineros de los barcos de guerra ingleses o norteamericanos.

MANJAR BLANCO. Exquisito dulce hecho de leche, azúcar y maicena.

MANO. m. Aféresis de hermano.

MANO DE QUEMÓN. Tiene mano de quemón aquel que en la quema de las potreros prende tan bien la parte que le corresponde que el fuego arde precisamente por el lado que debe hacerlo, sin salirse de la raya marcada para el efecto.

MANOS DE PILÓN. Trozos de madera adelgazados en el centro,

que es por donde se toman, y redondeados en los extremos, con los cuales se golpea el grano en el pilón hasta descascararlo.

MANOTÁ. f. (Barbarismo por *manotada*). Unidad de medida consistente en la porción de espigas que puede abarcar la mano; espigas que luego se amarran con una majagua.

MANTO. m. V. *Bimbín*.

MANTÚES. m. Entidad folklórica panameña. V. *Parrampán*.

MANUTO. adj. Campesino. || Dícese de las personas de maneras poco sueltas, o que comete las torpezas propias del campesino. || Poco acostumbrado al roce social, carente de él.

MANZANO. m. V. *Guineo*.

MAPANÁ. f. Cierta especie de culebras venenosísimas.

MAROMAS. f. pl. Ejercicios que se hacen en la cuerda. || Toda suerte de acrobacia.

MAROMEAR. intr. Hacer maromas.

MAROMERO. adj. El que hace maromas.

MARRUMANCIA. f. Obstinación, capricho, empecinamiento, resabio, marrullería propia de las personas o animales.

MARRUMANCIERO. adj. Lleno de marrumancias.

MARRUMANCIOSO. adj. Marrumanciero.

MARRUMAÑOSO. adj. Marrumancioso.

MASCADA. f. Provecho en dinero. || Camarón. (V.).

MATA. f. V. *Mancha*.

MATADO. adj. Sin dinero.

MATADURA. f. Pobreza, mala situación pecuniaria.

MATADOR, -A. adj. Dícese del que mata las reses para el mercado. || Hermoso. bello.

MATANCERO. m. Matarife.

MATÓN, -A. adj. Hermoso, lindo, gracioso.

- MATUJO.** m. Grupo de plantas que crecen diseminadas de aquí y de allá.
- MAYITA.** f. Mangos de cualquier clase muy chiquitos que se maduran normalmente.
- MEA APACITO.** Dícese de las personas hipócritas.
- MECADOR.** m. Utensilio de madera a modo de paleta que sirve para revolver los alimentos en las ollas.
- MÉCOR.** f. Mentira.
- MECORERO.** adj. Que dice mentiras, embustero.
- MECOS.** m. Negros jamaicanos.
- MECHA.** f. Molestia.
- MEDIA NARANJA.** V. *Cadena chata*.
- MEDIO DÍA EN PESO.** fr. adv. Entre doce del día y una de la tarde, hora en que el sol cae con toda su fuerza sobre las cabezas.
- MEDIO EN TIERRA.** fr. adv. Medio borracho.
- MEJORANA.** f. Cantó y baile popular panameño, que sigue en importancia al tamborito, la danza nacional por excelencia. || *Mejorana instrumental*. Es la que se baila al compás de la mejoranera. En el baile de mejorana hay dos momentos : zapateado y paseo. El primero está indicando que se trata de un compás rápido, movimientos vivos, ruidosos y ligeros. El nombre expresa lo que se hace. El segundo indica que se trata de movimientos suaves y cadenciosos. Otro de los ritmos de la mejorana es el llamado mejorana poncho, que es un ritmo manso, lento. || *Mejorana vocal*. Mejorana que no se baila sino que se canta. Entre las mejoranas cantadas hay una cuya denominación es *zapatero*. Debe su nombre a una tonada que comienza :

Ay, pobre del zapatero, etc.

Otra mejorana cantada es la llamada *gallino*. La voz *gallino* indica el modo menor que se adapta sin dificultad a los poemas divinos o humanos.

MEJORANERA. f. Guitarrita rústica de cinco cuerdas, a cuyo son se baila la mejorana. V. *Mejorana*.

MELCOCHA. f. Miel de caña cocida hasta adquirir cierto espesor.

MELLO. adj. Mellizo.

MENESTRÓN. f. Guiso de porotos aderezado con carne y otros condimentos.

MENUDIAR. intr. Cantar corto y continuo de los gallos al amanecer.

MEPA. Me parece.

ME PASEA. Frase que emplea una mujer para indicar que un hombre la está enamorando. Es usado en el campo y en provincias.

MERCACHIFLE. m. Despectivo de mercader.

MERCAR. tr. Vender víveres (arroz, frijoles, verduras, etc.). Es usado únicamente por los campesinos y por los cholos.

MERGO. f. Dinero.

MERGOLLA. f. Mergo, dinero.

MERGOLLINA. f. Mergolla, dinero.

MES DE LAS ÁNIMAS. Mes de noviembre.

MICO. adj. Dícese del niño que tiene la cara sucia.

MICHA. subs. (Del francés *miche*). Pan moldeado en una forma especial.

MIEL DE PALO. Miel fabricada por las abejas a diferencia de la hecha con el jugo de caña.

MIGUITA. f. Pequeña cantidad.

MINIESTRA. f. (Del italiano *minestra*). Guiso de legumbres secas, porotos, lentejas, garbanzos, etc.

MIERCO, MIÉRCOLES. Exclamación vulgar. Mierda.

MINIATURA. f. (*Rosa canina*). Rosita pequeña de pétalos alargados y diminutos.

MIRÓN. adj. Que mira insistentemente y con cierta impertinencia una o todas las cosas.

MIRÓN MIRÓN. Juego de niños, especie de ronda. Las niñas cantan :

Mirón mirón mirón,
de donde viene buena gente, etc.

MOCHILA. f. V. *Chácara*.

MOCHILERO. m. Oropéndola. V. *Chacarero*.

MOGO. adj. Dícese del gallo al que le hace falta una espuela o de la res que sólo tiene un cuerno.

MOGOLLA. adj. Tonto, perezoso, pazguato.

MOGOLLÓN. adj. Mogolla. || Dícese de las personas que le huyen al trabajo.

MOJADERA. f. Acción y efecto de mojar durante los carnavales con agua pura o colorante, a las personas suficientemente descuidadas como para no impedirlo. Tal costumbre se observa todavía en algunos pueblos de la República.

MOJÓN DE PERRO. Alfajor. Dulce hecho con miel y maíz tostado y pulverizado y presentado en forma de pequeños cilindros adelgazados en los extremos.

MOLESTOSO. adj. Fastidioso, necio.

MOLOTE. m. Escándalo, bochinche, enredo, follisca.

MONIS. m. (¿ Del inglés *money* o del francés *monnaie*?).
Dinero.

MONGO. m. Golpe dado con el puño.

MONGUEAR. tr. Golpear con el puño. || Pegarle a un trompo

que está fijo en el suelo con uno o varios trompos, hasta desenterrarlo.

MONGUTO, -A. adj. Res descornada.

MONO. m. Pan compuesto de dos trozos que aparecen uno al lado del otro en el centro y uno encima del otro en los extremos.

MONTADERA. f. Acción y efecto de montar el ganado.

MONTE. m. Maleza. || Terreno en donde los campesinos hacen sus siembras.

MONTUNO. adj. Campesino. || Dicese del individuo tímido, que rehuye el trato social. || Traje típico de gala del hombre del campo. V. *Chingo*.

MORADAS. adj. Dicese de una variedad de ciruelas que tienen tal color.

MORADO. m. Variedad de mango. V. *Mango*.

MOROS. adj. Dicese de los niños sin bautizar.

MORROCOTA. f. Monedas de oro, pesos fuertes. || Monedas.

MORROCOTUDO. adj. Grande, colosal.

MORROÑOSO. adj. De apariencia desmedrada, refiriéndose a las cosas. || De escaso valor.

MOSCAMUERTA. adj. Tonto, tímido. || Hipócrita, disimulado.

MOSQUETA. f. (*Tibouchina longifolia*). Florecillas blancas de numerosos y diminutos pétalos. || Aretes que tienen la forma de la flor antes mencionada, usados comúnmente por las panameñas con los vestidos corrientes o con la pollera. V. *Pollera*.

MOSQUIMUERTO. adj. Moscamuerta.

MOSTRENCA. adj. Res sin herrar.

MOTETE. m. Especie de cesto hecho de bejucos tejidos que llevan los campesinos a la espalda portando en ellos toda clase de cosas. || Joroba.

MOTETUDO. adj. Jorobado.

MOVIDAS. adj. Frutas cuya semilla suena al agitarse. Tales frutas por caer o tomarse del árbol antes de estar completamente formadas, no maduran, y si lo hacen es un poco a la fuerza, con lo que resultan imposibles de comer.

MUCA. f. Atado. || Fardo de ropas o de otras cosas. La ropa o los objetos se colocan en un paño cuyos extremos opuestos se amarran entre sí formando una especie de lío en forma de montaña.

MUCHILERO. m. Mochilero. V. *Chacarero*.

MULA ENFRENÁ. Entidad folklórica.

MULERO. m. Látigo o foete usado para arrear las caballerías.

MUNDILLO. m. Trencillas de un tejido especial hechas a mano.

MÚSICO. adj. Tímido, cobarde.

NANCE. m. Árbol perteneciente a la familia de las malpygíneas. Produce un fruto pequeño de color amarillo y semilla durísima. || Fruto de este árbol.

NANCEAR. intr. Recoger nance.

NEGRAS. adj. Especie de avispas. V. *Congo*.

NEGRAS TIMBAS. Dícese de las personas muy negras.

NELES. m. Magos o sumos sacerdotes de los indios cunas.

NIÑA TÚ SÍ QUE ERES. Frase que por su misma indeterminación es en extremo sugestiva. Al no indicar lo que es la niña o la persona en general se insinúan muchas cosas sin señalar ninguna.

NIÑOS DESNUDOS. Bollitos de maíz rellenos de carne que se cocinan al vapor. || *Niños envueltos*. Guiso de carne que se presenta envuelto en hojas de repollo.

NISPERO. m. Árbol rosáceo de tronco delgado. || Fruto de este árbol. Su pulpa blanda, y muy dulce está envuelta por una cáscara tan fina cuando está maduro, que puede comerse sin ninguna dificultad.

NO ANDA. mod. adv. despectivo que indica que la persona o cosa a que se refiere no sirve o no gusta.

NO HAY NA. Frase muy usada entre los cholos para indicar que no está cerca la persona a quien se busca.

NO ME NACE. Frase indicativa de no tener simpatías por alguien, o no tener deseos de hacer algo.

NOQUEADO. p. p. de *noquear*. || Aturdimiento producido por un golpe violento que en la lucha un individuo da a otro haciéndolo caer inconsciente.

NOQUEAR. tr. (Del inglés *knock out*). Golpear a otro fuertemente haciéndolo caer al suelo aturdido.

NUEVO, -A. adj. Fruta no formada del todo o apenas formada.

ÑAME. m. Tubérculo comestible grande y grueso. || Pies grandes.

ÑAMPÍ. m. Tubérculo comestible.

NAÑACO. m. V. *characo*.

ÑAPA. f. (Por *yapa*). Yapa, aldehyala, bonificación que el vendedor da al comprador.

ÑARREAR. intr. Llorar o mayar el gato. || Llorar de los niños pequeños.

ÑARREDERA. f. Acción y efecto de ñarrear. || Lloro continuo de los niños pequeños. || Maullido frecuente del gato.

ÑARREO. m. Lloro o maullido del gato. || Lloro de los niños pequeños.

ÑEQUE. m. Fuerza, vigor en el puño.

ÑINGA. f. Producto de la defecación.

ÑOPO. adj. Individuo de pelo rubio liso, o crespo.

- OBRADERA.** f. Defecación continua motivada por indisposiciones estomacales.
- OIGA.** interj. Equivalente a viva, ole. Se emplea sobre todo en los tamboritos. « *Oiga, oiga, oiga la negra* ».
- OJEAR.** tr. (Por *aojar*). Hacer mal de ojo.
- OJO DE PESCADO.** Vejiga que tiene en el centro un punto negro formado por una substancia muy dura y muy difícil de sacar.
- OLER EL TOCINO.** Darse cuenta de algo que se ha tratado de hacer ocultamente.
- OREJANO.** adj. Campesino. || El que vive en el campo. Se supone que la gente que vive en la ciudad es más culta que la que habita en el campo que es más basta, que tiene las orejas de asno. En Panamá había cierta raza de indios que tenían las orejas perforadas a los que llamaban orejanos; ello sin duda contribuyó para que a los campesinos se les designara con tal nombre.
- OREJERO.** adj. Se dice del animal que empina las orejas. || Malicioso.
- ORIFICADO.** adj. Se dice de los dientes o muelas cuya picadura ha sido arreglada y cubierta con oro, plata o platino.
- ORIVERÁS.** Contracción de *ahora y verás*.
- OTOE.** m. Tubérculo comestible.
- OYEVÉ.** Síncopa de *oye y ve*.
- PACO.** m. *Amér.* Policía.
- PACHOCHA.** f. Lentitud.
- PADROTE.** m. Animal reproductor referido a las reses.
- PAGADO.** adj. Orgullosa, creído.
- PAGO.** adj. (p. p. de *pagar*). Pagado.

PAIPA. f. (Del inglés *pipe*). Cañería.

PAJAREAR. intr. Cuidar a los niños. || Ahuyentar a punta de piedras y gritos a los pájaros que perjudican los sembrados.

PAJUATO. adj. (Por *pazguato*). Pazguato, tonto.

PAJUELA. f. Cadena. V. *Cadena chala*.

PALETÁ. f. Omóplato.

PALIZADA. f. Arboleda. || De palo.

PALMA DE LA INDIA. (*Cordyline terminalis*). Planta de tronco recto y delgadísimo que termina en un manojo de largas y exóticas hojas en las que aparecen el rojo, el verde y el amarillo entrecruzados.

PALMA DEL DESIERTO. Planta esbelta como una palma, cuyo tronco carece completamente de hojas. Dos o tres ramas que surgen a uno o dos metros del suelo ostentan en sus extremos unas grandes hojas lanceoladas que rodean un manojo de blancas y aromáticas flores.

PALO. m. Árbol, arbusto. || Trozo de madera. || Magnífico, estupendo, colosal, grande. || Cualidades elevadas al grado máximo. || *Palo de mujer*, mujer hermosa, bella, de carácter || *Palo de casa*. Casa cómoda, elegante, magnífica. || *Palo encebado*. Diversión popular que consiste en colocar una vara alta y gruesa, cubierta de grasa, fija en el suelo. En su extremo superior se colocan una serie de premios que obtiene la persona lo suficiente ágil para llegar hasta ellos. || *Palo de mango*. Árbol de mango, etc.

PALOLOCO. m. Acierto casual, eventual.

PALOMA. f. Lavado ligero de la ropa.

PALOMEAR. Hacer la palma, un lavado ligero de la ropa.

PALOMEO. m. Acción y efecto de palomear.

- PALOMITA DE LA VIRGEN.** Palomita de color amarillo y azul, mansa e inofensiva. El respeto que se le tiene es tal que ningún cazador se atreve a hacerle daño.
- PANAMÁ.** m. (*Sterculia apetala*). Árbol de la familia de las esterculiáceas.
- PANGA.** m. Pequeño bote sin velas, movido a fuerza de remos.
- PANTEÓN.** m. Cementerio, camposanto.
- PANTI.** m. (Del inglés *pantie*). Calzón, prenda interior femenina.
- PANTUFLA.** (Del francés *pantoufle*). Chinela ligera, sin tacón que se usa dentro de la casa.
- PAPAGÜELO.** m. (Por *papá abuelo*). Abuelo.
- PAPAYA BICHE.** Color pálido verdoso propio de la gente que está enferma.
- PAPAYÓN.** m. Variedad de mango. V. *Mango*. || *Caer como papayón*. Caer feamente.
- PAPELÓN** (Hacer el). *Amér.* Hacer el ridículo. || Juego cantado y bailado con ritmo binario y ternario. La melodía carece de palabras.
- PAPEL QUEMADO.** Dicese de los hombres casados.
- PAPUJO.** adj. Hinchado, refiriéndose al rostro.
- PARARSE.** r. Ponerse en pie (prov. astur.).
- PARCHES.** m. Laminitas de oro por lo general con una perla o una piedra preciosa engarzada, que las empolleradas se colocan en las sienes como adorno. V. *Empollerada* y *pollera*.
- PARICIÓN.** f. Cosecha.
- PARQUEADERA.** f. Acción y efecto de parquear.
- PARQUEADO.** p. p. de *parquear*. || Estacionado.
- PARQUEAR.** (Del inglés *to park*). tr. Estacionar.
- PARRAMPÁN.** m. Dicese del individuo ridículo, vano, pre-

suntuoso y fanfarrón. || Mamarracho. || Entidad folklórica panameña. El parrampán, junto con los diablos, los grandes diablos, los diablicos, cucúes y mantúes son entidades folklóricas que parecen ser rezagos de las antiguas farsas teatrales que se verificaban dentro de las iglesias, pues sus manifestaciones sólo pueden observarse durante las fiestas del Corpus Christi. En esta ocasión, en algunos pueblos del interior de la República solían, hasta hace poco tiempo, hacerse grandes farsas en las que tomaban parte los diablicos, diablos, grandes diablos, cucúes, mantúes y parrampanes. Los textos de estas farsas indicaban su origen y carácter religioso, ya que es bien sabidö que en los comienzos del teatro castellano se trataba, por medio de estas representaciones, de popularizar ciertos misterios de la fe, sobre todo el de la Eucaristía.

Los parrampanes estaban representados por individuos vestidos ridículamente y que sin ningún cuidado de sus ropas, se metían en las charcas y lodazales de las calles. Bailaban al son de una caja. Los toques que daban en la tal caja sonaban : pan-parran-pán, lo cual les dió el nombre. Los diablicos y grandes diablos representaban a los diablos menores y mayores, mientras que los cucúes y mantúes a los indios. Los diablicos y grandes diablos usaban una máscara grotesca y horrible con grandes ojos saltones, boca grande y gruesa, dientes enormes, cuernos y orejas. Vestían de negro o de colores chillones a la moda de tres o cuatro siglos atrás, con el traje lleno de espejitos y cascabeles. Llevaban también rabo. Todos bailaban y a veces simulaban las disputas del ángel y el demonio, por algún

alma que aquél quería salvar y éste llevarse al infierno.

PARRAMPANADA. f. Fanfarronada. || Cosa ridícula.

PARTIDO. m. Raya que divide el pelo.

PARTIDURA. f. Partido.

PASADOR. m. Gancho para sujetar el pelo.

PASANDO NO MÁS. Indica un regular estado de salud o de algún negocio.

PASAR LA BOLADA. Dar de lo que se tiene.

PASEO. m. Uno de los momentos en el baile de la mejorana.

V. *Mejorana*.

PASTOREAR. intr. Cuidar a los niños una muchacha empleada para tal fin. Es usado sólo por los cholos.

PATA. f. *Amér.* Pie. || Pie grande.

PATA DE ÑAME. Pie grande.

PATA HINCHADA. Escopeta.

PATACÓN. m. Moneda menuda que dan los padrinos a la chiquillería, después del bautizo. || Obsequio que como recuerdo de ese día, reparte la madrina entre amigos y allegados. || Tajadas de plátano de cierto grueso cortadas transversalmente y fritas en aceite o manteca. (Se emplea en plural en esta acepción).

PATASCA. f. Riña, alboroto, escándalo.

PATICALZAO. adj. Dícese del gallo que tiene plumas en las patas.

PATIRRAJADO. adj. Dícese de los hombres del campo, aludiendo a las cortaduras y grietas que en sus pies desnudos o mal calzados con las cutarras, hacen las espinas y guijarros del camino.

PATO CUCHARO. Variedad de pato cuyo pico tiene forma de cuchara.

PATÓN, -NA. adj. Dícese de la persona que tiene los pies muy grandes.

- PATROLES.** (Del inglés *patrol*). m. Policías norteamericanos.
- PATULECO.** adj. Dícese de las personas que caminan como pato, doblando hacia adentro la punta de los pies.
- PAVA.** f. Sombrero de paja bajo y de alas anchas usado por las mujeres.
- PAVEARSE.** r. Hacer novillos.
- PAVO.** m. Persona que viaja gratis. || Entrar gratis a cualquier función. || Polizón.
- PECHI AMARILLO.** Pájaro cantor. Su nombre se debe a su plumaje.
- PECHUGA.** f. Gorronería.
- PECHUGÓN.** adj. Dícese del que vive de gorra, gorrón. (Úsase en Colombia).
- PEDIR CACAO.** Pedir gracia, clemencia, humillarse.
- PEGA.** f. Mentira.
- PEGAPEGA.** f. Abrojo que tiene la peculiaridad de adherirse a todo lo que a él se acerca.
- PEGAR MENTIRAS.** Decir mentiras.
- PEGÁRSELA A UNO.** Hacer creer que lo que se dice es cierto no siéndolo.
- PEINE.** m. Utensilio pequeño, generalmente de carey de dientes muy finos que se emplea para librar de parásitos la cabellera.
- PEINETAS DE BALCÓN.** Peinetas con oro y piedras preciosas; que sobresalen en el borde superior a manera de un balcón.
- PEINILLA.** f. Utensilio de dientes finos o espesos que se emplea para peinar.
- PELADO.** adj. Falto de dinero.
- PELAR LOS OJOS.** Abrir los ojos. || *Pelar las frutas.* Quitarles la cáscara.

- PELARSE.** fr. Salir mal en un examen.
- PELEÓN, -A.** adj. Dícese de la persona amiga de peleas.
- PELIDURO.** adj. Dícese de las personas que tienen el pelo motudo como el de los negros.
- PELONA.** f. La muerte. (Usado en la Argentina).
- PELO PEGADO AL CASCO.** Dícese del pelo churrusco. V. *Churrusco*.
- PENA.** f. Vergüenza.
- PENCO.** m. Trozo, pedazo. || Magnífico, grande, extraordinario. *Penco de mujer.* Palo de mujer. V. *Pato*.
- PENDEJADA.** f. Acto chocante que molesta y enoja.
- PENDEJO.** adj. Cobarde, tonto, tímido, que todo lo soporta sin protestar.
- PEPITA DE MELÓN.** Una de las cadenas con que se adorna el cuello la que se viste de pollera. V. *Pollera*.
- PEPITO.** m. Petimetre. Se usa en Colombia.
- PEREQUE.** m. Riña, alboroto, patasca.
- PEREQUERO.** adj. Alborotoso, amigo de riñas y pereques.
- PERICA.** f. Machete, especie de sable corto.
- PERO COMO.** Expresión que se repite a troche moche y que indica generalmente asentimiento.
- PESÁ.** f. Especie de maicena hecha de masa de maíz nuevo, raspadura, el jugo de una fruta ácida como piña y queso desmenuzado.
- PESQUISA.** m. Policía secreto.
- PETACA.** f. Saco especial hecho de fibras (no henequén) en que se guardaba el arroz. Tenía capacidad para noventa libras. || Joroba, giba.
- PETACÓN.** f. Joroba grande.
- PETACUDO.** adj. Con petaca, gibado.
- PETATE.** m. Especie de estera de tejido más fino y general-

mente de importación extranjera. Se hace con la fibra de la palma petate, originaria de Méjico.

PETICOTE. (Del francés *peticot*). m. Enagua.

PEZUÑA. f. Regalo que pide el comprador y da el vendedor después de hecha la compra.

PICAFLORES. m. *Amér.* Dícese de los hombres enamorados. || Colibrí.

PICO DE LORO. Variedad de mango. V. *Mango*.

PICOFEO. m. Tucán. Su plumaje, mezcla de color negro intenso con colores vivos, contrasta grandemente con su pico arqueado, grueso, largo y antiestético.

PICUDO. adj. Hablador, que no se calla nada y todo lo dice.

PICHEAR. (Del inglés *pitcher*). intr. En el juego de base ball, tirar la bola al que tiene el bate, hacer de pitcher.

PICHICUMA. adj. Miserable, roñoso, poco generoso, tacaño.

PICHÓN. m. Solicitud que en un baile le hace un joven a otro para que le ceda su pareja antes de terminar la pieza que están tocando. Se le acerca diciéndoles : « Dame un pichón ».

PICHONEAR. tr. Pedir pichones.

PIEDRA CANDELERA. Pedernal.

PIEL DE ÁNGEL. Tela de seda opaca de un lado y muy brillante y suave por el otro.

PIEL DE SEDA. Piel de ángel.

PIJINDÍ. adj. Dícese del que es de escasa estatura.

PILA. f. Torta grande formada con tierra, agua y paja, mezcla que sirve para rellenar las paredes de las casas de los campesinos y de la gente pobre en provincias.

PILAERA. (Por *piladera*). f. Reunión de mujeres que se ocupan en descascarar el grano en los pilones. V. *Pilón*. || Acción y efecto de pilar.

- PILINQUE.** (Mej. *pilihue*). adj. Roñoso, tacaño.
- PILÓN.** m. Aparato en que se descascara el grano. Es un trozo grueso de madera de uno o menos de un metro de altura, tallado a la rústica, y convenientemente ahuecado, dado el objeto para que es construído.
- PIMIENTA.** adj. Dícese del pelo churrusco. V. *Churrusco*.
- PINDÍN.** m. Reunión, fiesta de gente más o menos baja. || Baile tocado con acordeón o violín, tambor, guacharaca y triángulo.
- PINOLILLO.** m. Maíz tostado y desmenuzado con azúcar.
- PINTO.** m. Bimbín. V. *Bimbín*.
- PINTO MANTO.** V. *Bimbín*.
- PINTÓN.** adj. Dícese de las frutas o del plátano a los que le falta poco para madurarse y tienen la cáscara cubierta de manchas amarillentas o de otro color, según el caso.
- PIÑA.** f. Variedad de mango. V. *Mango*. || Grupo, reunión de amigos que andan siempre juntos.
- PIOJO EN ALQUITRÁN.** Equivale a « sardinas en lata ». Amontonados, apretados en un lugar estrecho para la cantidad de gente.
- PIO NONO.** (Del francés *pet de nonne*). Bizcochos rellenos de dulce.
- PIPA.** f. Barriga. || Fruta verde del cocotero.
- PIPIOLO.** m. Muchachito.
- PIPÓN.** adj. Barrigón.
- PIPOTE.** m. Coco ni verde ni maduro, cuya pulpa tiene ya cierta consistencia.
- PISARSE.** r. Salir de un lugar para otro muy rápidamente o corriendo.
- PINBAE.** m. Palma cuyo fruto colocado en racimos como los

de la palma de carozo tiene agradable sabor. || Fruta de esta palma.

PIZQUITA. f. Miguita, pequeña cantidad.

PLANAZO. m. Golpe violento con el plano de un arma.

PLANTADO. adj. Buen aspecto de una persona en lo que se refiere a su contextura física, se emplea siempre con el adverbio *bien*.

PLANTAJE. m. Aspecto de una persona en lo que se refiere a su contextura física.

PLATÓN. m. Vasija cóncava de losa, enlosada o de lata, de bordes bajos y extendidos.

PLATUDO. adj. Adinerado, acaudalado.

PLEQUEAR. intr. Alborotar, hacer pereques, plequepleques.

PLEQUEPLEQUE. m. Alboroto, pereque.

PLEQUERO. adj. Que le gusta el plequepleque, perequero.

PLUMA. adj. Dicese de la buena bailadora, que es tan liviana como una pluma || Grifo.

POCOTE. adv. Bastante, en gran cantidad.

POCOTÓN. adv. Pocote.

POCOTOTÓN. adv. Pocotón.

PODRÍO EN TERVEROS EN PLATA. Dicese del individuo rico, acaudalado.

POLICÍA. m. *Amér.* Agente de policía.

POLLERA. f. Traje nacional panameño. Consta de dos piezas: camisa y pollerín. La tela que se emplea es holán de hilo muy fino, blanco, u otra llamada de coquito, que es una tela de fondo blanco que presenta pequeños dibujos en forma de la palma de carozo o de la fruta. Cuando la pollera es de holán de hilo blanco se adorna con labores en punto de marca o de talco en sombra.

La camisa es larga y recta en su parte inferior. El

escote es amplio y redondo; está adornado con una trencilla con ojetes en los extremos (por donde se enjaretta con una cinta delgada o con lana de tejer) y con arandelas o volados de encaje. En la parte delantera y en la espalda del escote, la lana o la cinta forman una especie de roseta en donde se coloca un broche de oro y piedras preciosas. La manga hasta el codo, lleva una arandela de encajes iguales a los del escote. La manga se ata a la mitad del brazo.

El pollerín es una falda de gran amplitud y larga hasta más abajo del tobillo, que permite sólo ver la punta del zapato. Luce en su borde inferior las trencillas y los encajes de escote y mangas. Estas trencillas son de un tejido especial hecho a mano, que se denomina *mundillo*. En la cintura se coloca una cinta en la parte de adelante y otra en la de atrás, cuyos extremos penden libres. Esta cinta es del mismo color de la lana o de la cinta que adornan el escote.

Debajo del pollerín va la enagua, otra especie de falda anchísima de color blanco adornada con encajes, trencillas, calados y talcos en sombra. Llega, como el pollerín, hasta los pies, y como éste, se ata a la cintura.

Las mujeres que visten la pollera van profusamente enjoyadas. Las alhajas, complemento obligado del traje son: los *botones de oro chocuano* o *chocontanas*. Con ellos se ata el pollerín a la cintura. *Las mosquetas* o *las dormilonas*, aretes o aros especiales de oro y piedras que se llevan en las orejas. Las cadenas *chata*, *pepita de melón*, *media naranja*, *guachapali*, *pajuela*, *cabrestillo*, en el cuello. Los *parches*, laminitas de oro que por lo general llevan incrustadas una perla o una piedra, que

se colocan en las sienes. Las *peinetas de balcón*, con labores de oro que sobresalen en el extremo superior y que pueden llevar también perlas, corales y otras piedras.

El pelo se peina con raya en medio o al lado y se recoge en dos trenzas dobladas detrás de las orejas. En aquéllas y en toda la cabeza se colocan flores artificiales hechas de materiales brillantes, de conchas, escamas de pescado, papel fino, etc. Las flores hechas de cuentas e hilos dorados y plateados se denominan *temblequés*, porque oscilan al menor movimiento de la empollerada.

En los pies llevan las mujeres zapatos de pana de vistosos colores, pero siempre iguales a los de las cintas o *gallardetes* que penden de la cintura.

La pollera como traje diario no se usa ; sólo se ve en determinadas ocasiones. Sin embargo, algunas viejas campesinas y las indias de la montaña, usan corrientemente ese atavío.

POLLERA DE MONTUNA. Se dice del traje de pollera carente del lujo de la verdadera pollera, y que usan las viejas campesinas en algunos lugares de la República. Este traje es hecho de sarga floreada o rayada, de un color la camisa y de otro el pollerín. El pelo se divide por medio y las dos trenzas caen a ambos lados de la cara. En la cabeza se lleva un sombrero de paja finamente tejido por nuestros campesinos, con el ala delantera completamente levantada. Ese sombrero va rodeado por una cinta cuyos extremos caen hacia atrás. La cinta es igual a la que pende en la cintura.

POLLERÍN. m. Falda de la pollera. V. *Pollera*.

POMARROSA. f. (*Eugenia jambos*). Fruta pequeña de color amarillo de agradabilísimo olor y sabor a rosas.

PONCHADERA. fr. Acción y efecto de ponchar, perforar.

PONCHADOR. m. Instrumento para perforar papel.

PONCHADORA. fr. Tabla llena de perforaciones en cada una de las cuales hay un papelito envuelto con el nombre de una mercancía, que previo el pago de una cantidad señalada, cada uno escoge al azar y obtiene el premio indicado.

PONCHAR. (Del inglés *punch*). tr. Perforar.

PONCHARSE. r. Reventarse una llanta.

PONCHO. m. Uno de los ritmos del canto de mejorana. V. *Mejorana*.

PONER LA PROA. Molestar a otro incesantemente por envidia, celos u otra causa.

PONER LA PUNTERÍA. Poner la proa.

PONERSE COMO CANDELILLA. Enojarse, encolerizarse.

PONERSE DIENTES POSTIZOS. Pleonasma. Cambiar los dientes dañados propios por otros buenos artificiales.

PONER UN TAMBOR. Frase consagrada significativa de organizar un tambor. V. *Tamborito*.

PONIDOS. m. Huevos de gallina.

POQUITÍN. adv. Poquito.

POQUITITÍN. adv. Muy poquito.

POQUITITITO. adv. Poquititín.

PORQUERÍA. f. Excremento.

POSTEAR. intr. Clavar postes en el suelo.

POSTRERA (LA). fr. s. La última cosecha.

POTALA. adj. Lento, tardo. Se aplica a las personas.

POTENTE. adj. Hinchado.

PRIMAVERA. m. Pequeño pájaro de colores vivos que siempre aparece a la entrada del verano como anunciándolo.

PRINGARSE. r. Salpicarse, caer sobre algo gotas de cualquier líquido o pringue.

PRINGO. m. POCO.

PRINGUITO. m. Muy poco.

PRONUNCIA (La). f. El habla.

PUERCO DE MONTE. Jabalí.

PUERCO ENSEBADO. Diversión popular que consiste en tomar un cerdo vivo, ensebarlo y echarlo a correr. Quien logra atraparlo se hace dueño del mismo.

PUJADOR. m. Tambor de forma especial que lanza un sonido grave, instrumento indispensable en el tamborito.
V. *Tamborito*.

PUL. m. (del inglés *pull*). Influencia.

PULPO. adj. Dícese de los individuos que tratan de ganar dinero por todos los medios, o de aquellos que tienen más de dos empleos a la vez.

PUNTA. f. Sable.

PUNTERO. m. Minutero.

PUNTO. m. Baile popular que tiene, como el de la mejorana, zapateado y paseo, pero aquí el zapateado se hace en el mismo punto, en el mismo lugar.

PUÑO. m. Puñetazo.

PUÑUSCO. m. Puñado, porción de cosas que caben en la mano.

PÚSERES. f. Mentiras.

PUYA. f. Instrumento cortante parecido al machete, pero de hoja más ancha y recta, que termina en una punta acerada.

QUECHEAR. intr. (Del inglés *quetcher*). En el juego de baseball, quien recibe la bola de manos del *pitcher*.

- QUÉ LE PARECE.** Frase con la que no se pide el parecer sobre algo, sino que se llama la atención sobre la persona o cosa de que se habla.
- QUEMA.** f. Incendio provocado en los campos antes de comenzar las siembras, a fin de limpiarlos de malezas.
- QUEMÓN.** adj. Dícese del que comete adulterio.
- QUERENDÓN.** adj. El que quiere mucho. Se aplica al individuo que quiere a muchas muchachas al mismo tiempo.
- QUEROSÍN.** (Del inglés *kerosene*). Subproducto del petróleo.
- QUIEBRE.** m. Desquite airoso en el tamborito. V. *Tamborito*.
- QUINCHA.** f. Paredes y casas hechas de barro. V. *embarra y embarrar*.
- QUIÑAR.** intr. En el juego de las bolitas, golpe que se da en una bola con otra.
- QUIRIBOLLITA.** f. Palomita silvestre.
- RABEADOR.** adj. Dícese del animal que da golpes con el rabo.
- RAMBULERA.** Dícese de las personas a quienes gusta andar con rambulerías.
- RAMBULERÍAS.** f. Vulgaridades en el sentido de las expresiones que con el ánimo de molestar se dirigen a otra persona para enojarla y hacer que ésta siga en los dimes y diretes.
- RANCONTÁN.** m. Al contado. Usado también en Colombia.
- RANCHERÍA.** f. *Amér.* Enramada. || Choza con techo y paredes de ramas y paja. La ranchería se diferencia del rancho en que sólo se construye para pasar una temporada en ella. Generalmente las rancherías se hacen en el verano, a orillas del río o en un lugar fresco, para librarse un poco de los calores de los meses estivales.

RANCHO DE FRIJOLEs. Guiso hecho con frijoles, trocitos de carne y granitos de arroz. Tiene la consistencia del guachito caldeado. V. *Guachito caldeado*.

RANGALIDO. adj. Raquíptico, esmirriado, de figura escuálida.

RASCA. f. Rasquiña. Picazón.

RASCADURA. f. Acción y efecto de rascar. || Rasquiña.

RASPA. f. Regaño, reprimenda.

RASPADURA. f. Azúcar panela. Azúcar mascabado en forma de panes cónicos y atados por lo común por pares. Las raspaduras tienen distintas denominaciones, indicativas ellas de alguna característica especial. || *Raspadura de machete.* Raspadura tan subida de punto que se necesita un machete para partirla. || *Raspadura de leche; raspadura de limón; raspadura de coco; raspadura de ajonjolí.* Raspaduras a las cuales se le han colocado tales ingredientes.

RASQUIÑA. f. Picazón, rasca, rascadera.

RASTROJO. m. Plantas espinosas, matorrales que se encuentran en un terreno.

RATIMAGUEO. m. Coqueteo estudiado de las muchachas. Se emplea sólo en el campo.

RATONERA. f. Variedad de culebra. Se alimenta de ratones.
|| Vivienda pobre y miserable, húmeda y oscura.

RAYADAS. f. Cierta clases de avispas.

REBELLÍN. m. Caballito del diablo.

REBENZAJO. m. Latigazo.

REBULÚ. m. Desorden, agitación, confusión.

RECAO. m. Compuesto de ajo, pimienta y orégano que se emplea para condimentar la comida.

RECORDAR. intr. Despertar. De uso en el campo.

- REFRITO.** m. Salsa hecha con aceite o manteca de cerdo, cebollas, tomates, ajíes, etc.
- REJO.** m. Todo aquello que sirve para azolar a otro. || Cuero sin curtir.
- RELAJADA.** adj. Dicese de las personas amigas del chiste, de la broma.
- RELAJEAR.** intr. Bromear, chistear, reírse y alegrarse entre amigos.
- RELAJITO.** m. Relajo.
- RELAJO.** m. Broma divertida, expansión, distracción del ánimo; entendiéndose por esto las bromas, la risa, la burla que suelen aparecer en toda reunión de amigos.
- RELAMIDO.** adj. Descarado.
- RELIMADO.** adj. Desfachatado, descarado.
- REMOJO.** m. Presente, regalo que se pide al que estrena alguna cosa: un auto, un empleo, un traje, un alhaja, etc. Se usa en Colombia con la significación de presente, obsequio.
- REPICA.** f. Acción y efecto de repicar. || Recorte de la hierba que se siembra en los potreros destinados al ganado. V. *Repicar*.
- REPICADOR.** m. Tambor especial, instrumento necesario en el tamborito. V. *Tamborito*.
- REPICAR.** tr. Recortar la hierba en los potreros para que crezca pareja e igual.
- REPLETAR.** tr. Llenar hasta los bordes.
- REPLETARSE.** r. Hartarse.
- RESBALADERA.** fr. Bebida hecha de cebada y arroz que debía llamarse resbalosa por la suavidad con que se resbala por el gznate.
- RETACADO.** adj. Terco, testarudo. || p. p. de *retacarse*.
- RETACARSE.** r. Obstinarse, encapricharse en no hacer algo.

- REVERSA.** f. (Barbarismo por *revesa*). Revueltas de los ríos.
 || Corrientes que en ellos se forman.
- REVESINA.** f. Trastrueque de las sílabas. || Añadir sílaba que siempre comienza por *p*, a cada una de las que forman la palabra : Mesa > same > mepe sapa.
- REVOLIÁSTICO.** adj. Dicese de las personas faltas de naturalidad en sus maneras y que acostumbran a usar en la conversación términos y giros rebuscados.
- RIPIADO.** adj. Tacaño, roñoso. || De escaso valor.
- ROBISPICIO.** m. Robo.
- RODAJA.** f. Tajada, lonja.
- RODELA.** f. Variedad de garrapata. V. *Garrapata*.
- ROMERO (El).** f. Juego de niñas, especie de ronda en donde se cantan unos versos que comienzan : el romero se seca, etc.
- ROMPERSE LA JILACHA** (por *hilacha*) Cesación de un enamoramiento. Se emplea en el campo.
- RONCOC.** m. Bebida hecha con ron y coca-cola.
- ROPA VIEJA.** Carne deshilachada y guisada.
- ROSCA.** f. Pan presentado en esa forma.
- ROSETA.** f. Estrellitas de las espuelas.
- RUCHA.** f. Volado de tela, encaje o cinta, que se usa como adorno.
- RUNCHO.** adj. Tacaño, miserable.
- SABIDO.** adj. Dicese de las personas que saben hacer las cosas con un disimulo tal, que parecen lo más naturales, y dicese también de los que saben bien lo que se traen entre manos.
- SACA.** f. Grupo de animales que se llevan de una parte a otra, sobre todo refiriéndose al ganado vacuno.

- SACABOCAO.** m. Todo hueco o cortadura que queda en un objeto al arrancarle un pedazo.
- SACALAJÍCARA.** m. y adj. Se dice de las personas muy vivaces, inquietas.
- SACO.** m. *Amér.* Americana.
- SAILA.** (lengua *cuna*). m. Jefe indio.
- SÁGUILA.** m. Saila.
- SAL.** f. *Amér.* Mala suerte.
- SALADO.** adj. Dícese del que tiene mala suerte.
- SALAZÓN.** f. Exceso de mala suerte.
- SALOMA.** f. Canto sin palabras vocalizado en los registros de falsete y de pecho alternativamente.
- SALOMAR.** intr. Cantar salomas.
- SALOMEO.** m. Acción y efecto de salomar. || Saloma.
- SANGRADERA.** s. Sangradura. || Acción y efecto de sangrar.
- SANGRE DE TORO.** Cardenal, pájaro que lleva ambos nombres por el color morado rojizo de su plumaje.
- SANTO MOCARRO.** Dícese de la persona que parece incapaz de hacer algo no debido. || Mosquimuerto || Juego de niños. Uno de los jugadores se coloca en punto y todos los demás giran a su alrededor, manchándole al mismo tiempo la cara, pero a condición de quedar en su lugar el que se ría.
- SANTO VIVO.** fr. adj. Dícese del santo que hace muchos milagros.
- SAPO.** m. Espía.
- SAPOTE.** m. Variedad de guineo. V. *Guineo*.
- SECA.** f. Inflamación de un ganglio.
- SECO.** m. Aguardiente blanco hecho de caña de azúcar. Es un licor seco y fuerte que quema el gaxnate.
- SECRETA (La).** Policía secreta.

SE DEFIENDE COMO GATO BOCA ARRIBA. m. adv. Dícese del individuo luchador, que trabaja en toda forma para salir a flote.

SE FUÉ COMO LOS CHEPANOS. m. adv. Se dice de las personas que se van sin despedirse.

SE LE PASA EL ALMA POR EL CUERPO. Se dice de las personas distraídas, que casi no se dan cuenta de lo que pasa a su alrededor.

SE LE SOPLÓ. Equivale a se le hinchó. Dícese de las personas a quienes se le ha formado una hinchazón ventosa en alguna parte del cuerpo sobre todo en el oído.

SELESTAR. (Del inglés *self* y *start*). m. Arranque rápido de los autos.

SEMBRAERA. (Por *sembradera*). f. Vasija hecha del fruto pequeño de la tula (calabacera). Se emplea para depositar los granos que se utilizan en la siembra.

SEÑILES. m. Ser fantástico, creado por la imaginación del hombre de campo.

Señiles, según dicen, fué un hombre castigado por Dios por salir de caza un Viernes Santo. Su pena consiste en señalar a los animales con una marca especial, para librarlos de los cazadores y señalarles los lugares menos peligrosos, los buenos pastaderos y bebederos. Esto ha de hacerlo hasta la consumación de los siglos.

SERÉN BLANCO. Guiso de maíz nuevo o viejo aderezado en la misma forma que el tamal corriente, el cual se cuece no en baño de María sino en una olla y sin la envoltura de las hojas de plátano; por eso se le llama también *tamal de olla*. V. *Tamal*.

SER RIPIADO. Ser tacaño, ridículo, mezquino. V. *Ripiado*.

SER UN BAÍLA LA VARA, m. adv. Se dice del que cambia de

opinión y de partido constantemente y según su conveniencia.

SER UN LAGARTO. m. adv. Se aplica a quien lo quiere todo para sí. || Pulpo. V. *Pulpo*.

SE TE ESTÁ CAYENDO LA PALETILLA. m. adv. Se dice del que mira deseoso, con ojos ávidos lo que otro come.

SIETE CUEROS. Vejigas o diviesos sumamente dolorosos que aparecen generalmente en los dedos y en el talón. La parte afectada se pone tan gruesa y dura que es difícil cortarla.

SILAMPA. f. Fantasma que presenta la figura de una mujer alta y delgada vestida con una túnica de anchos pliegues. || Persona muy alta y delgada. || Frío matutino. || Lluvia menuda y fría de la madrugada.

SILAMPÓN. m. Persona muy alta y delgada.

SINVERGÜENCEAR. intr. Cometer desvergüenzas.

SINVERGÜENZÓN. adj. Bastante sinvergüenza, que comete desvergüenzas, pero no tantas como el sinvergüenza.

SOBADERA. f. Acción continua de sobar. || Sobadura.

SOBIJO. m. Acción y efecto de sobar. || Sobadura.

SOCABÓN. m. Guitarra más grande y fina que la mejoranera, que se toca con palillos. Es uno de los instrumentos usados en la mejorana bailada.

SOCOLAR. tr. Limpiar un terreno de malezas, desmontarlo.

SOCUELA. f. Acción y efecto de socolar. || Limpieza y desmonte de un terreno.

SOFLAMA. f. Afán, solicitud continua y molesta de algo que se desea.

SOFOCO. m. Cólera, enojo.

SOFOCÓN. m. Cólera grande.

SOFOQUÍA. m. Sofoco.

SOLDADOS. m. Granos de arroz con cáscara que quedan rezagados en el arroz ya pelado o descascarado.

SOMATADA. f. Caída violenta en la que uno se golpea de mala manera.

SOMATARSE. r. Casi malarse con una caída violenta en la que uno se golpea fuertemente.

SOPAS BORRACHAS. Dulces que por tradición se sirven en toda boda panameña. Son bizcochuelos empapados en almíbar y cierto vino dulce especial, que se deslizan en el paladar tan suavemente como una cucharada de sopa. Preguntarle a una joven que cuando se comen las sopas borrachas es preguntarle que cuándo se casa.

SORTIJITA DE ORO. Juego de niñas. Especie de ronda en donde se cantan unos versos que comienzan :

Sortijita de oro traigo que quebrándoseme viene, etc.

SOSCAÍDA. f. Descanso ligero de la peonada a la sombra.

SUCHE. m. Caracucha. Árbol aporináceo corpulento de flores muy olorosas rojas y amarillo claro. || Flores de este arbusto.

SUELTO DE MADRINA. m. adv. Sin sujeción alguna.

SUCHE. (Del inglés *suich*). m. Botón que al apretarse o moverse da la luz eléctrica.

SUMIDO. adj. Encogido, flaco, consumido.

SUPREMACIÓN. f. Supremacía.

SURUPICO. (Onom.). m. Dulce de leche cortada y raspadura.

SURRO. m. Sucio, sarro acumulado en la piel por falta de limpieza.

SURQUEAR. intr. Limpiar los surcos. Se emplea sólo en el campo.

SUSTANCIADOR. m. Tibia, tuétano o pata de la res. Los cam-

pesinos la conservan sin romperla colgada sobre el fogón, expuesta a la acción del humo, el cual tiene la propiedad de conservarle el sabor original. Así la usan varias veces para dar sustancia y sabor a la comida, sobre todo a los frijoles.

SUSTOS. m. Volados, guarnición rizada.

TABOGUEAR. intr. Viajar a la isla de Taboga.

TACHO. m. *Amér.* Vasija de metal parecida en su forma a una tetera, aunque un poco más ancha y chata. Se usa únicamente para calentar agua.

TAJONA. f. Garrote liso y delgado con un agujero en el extremo menos grueso por donde pasa el látigo.

TALANQUERA. f. Construcción formada por un madero horizontal sostenido por dos postes hincados en tierra.

TA LAS MANOS. Frase empleada por los campesinos para saludar a sus amigos. Significa ¿cómo están los hermanos? ¿Qué tal hermano? ¿Cómo está? La mano, señor, puesto que se dan las manos.

TALCOS EN SOMBRA. Labor muy fina de aguja. Sobre la tela se colocan toda clase de figuras recortadas en otra tela, cuya sombra aparece por el lado opuesto que es el derecho, después que tales figuras se han cocido sobre la tela con puntadas muy finas, como las que se emplean para hacer una basta en un traje delicado y costoso.

TALINGO. (Onom.) m. Ave trepadora de color negro que se alimenta de garrapatas. Su nombre débese a su canto.

TALLO. m. Es por antonomasia el tallo del plátano.

TAMAL. m. Pastel de masa de maíz cocido y aderezado con carne de gallina, cerdo o vaca y otros ingredientes sustanciosos. Esa masa se envuelve en hojas de tallo y se cuece en baño de María.

TAMAL DE OLLA. Serén blanco. V. *Serén blanco*.

TAMBO. m. *Amér.* La parte inferior de las casas construidas sobre altas bases de cemento o madera.

TAMBOR DE CUERDA. Tamborito a cuya instrumentación de tambores se añade otra de cuerda constitutiva de violín, flauta y contrabajo.

TAMBOR DE ORDEN. Tambor dentro de una residencia urbana, y no bajo una enramada.

TAMBOR EN TUNA. Tambor que se baila recorriendo las calles en procesión. Generalmente las tunas son en la madrugada. En ellas los hombres y las mujeres van cogidos de las manos; otras veces cada uno de aquéllos lleva atada cada una de sus muñecas a la de una muchacha. Esto les hace sentirse tan orondos y satisfechos cual gallinas cluecas, de ahí que se les llame *culecos*, y se añade « a tomar ceniza » si la tuna se realiza en la madrugada del miércoles de ceniza, que es cuando terminan los carnavales. Durante estas festividades los tamboritos están a la orden del día; para este baile las mujeres se visten de *pollera* y los hombres generalmente de *montunos*. V. *Pollera* y *montuno*.

TAMBORIL. m. Pescado de carne poco agradable que al ser cogido se infla como una pelota de goma.

TAMBORITO. m. Baile nacional panameño. || Cantos propios del tamborito. El tamborito se canta y se baila, acompañado de los instrumentos siguientes: tambor, *pujador*, *repicador* y la caja. El tambor es el instrumento de mayor importancia. Es un cilindro hueco de madera, de 60 u 80 cm. de altura más delgado en el extremo inferior. Está cubierto en la parte superior con piel de venado bien tensa. El pujador es un tambor que da

un sonido grave. El repicador es un tambor pequeño que llama a las parejas con los tres golpes dados en él. El tamborito es un baile hermoso por la armonía y la gracia de los movimientos de la mujer y del hombre y por la melodía y el verso que a él acompaña y que se refiere casi siempre al trillado pero interesante tema del amor. El baile mismo no es más que el coqueteo estudiado de la mujer que acepta y rechaza al hombre que quiere. Las mujeres se colocan en rueda y una pareja, hombre y mujer, bailan en el centro. Una dirige el canto y se llama *cantadora adelante*. Dentro del tamborito hay una serie de expresiones consagradas: *Poner un tambor*. Organizar un tambor. *Darle norte al tambor*. Cambio de ritmo en el tamborito. *Calentarse un tambor*. Alegrarse el mismo. El ardor emotivo elevado al máximo se refleja en la danza, en el canto, en el pal-moteo de las mujeres; incluso en la actitud de los tamborileros que arrancan a los tambores sonidos verdaderamente hermosos y variados.

TAMUGA. f. Muca. (V.).

TANDA. f. Cada uno de los momentos, en la mañana o en la tarde, en que se presenta en el cinematógrafo la misma película.

TAPUJO. m. Disimulo, hipocresía.

TARAMBÁN. s. y adj. Alocado, sin juicio.

TASAJERAS. f. Lugar en donde se coloca la carne en tasajo. Generalmente son hilos, alambres, sogas o varas especiales.

TEJO. m. Cualquier trozo de algo comestible.

TEMBLEQUES. m. Flores especiales para el vestido de pollera.
V. *Pollera*.

TENDERETA. f. Porción de cosas tendidas en el suelo o en una cuerda.

TENER CUÑA. *Amér.* Tener influencia.

TENER EL PALITO. Tener el don, la gracia, la habilidad para hacer algo.

TENER PUL. (Del inglés *pull*). Tener influencia.

TEPESA. s. Ser imaginario creado por los campesinos.

Para ocultar el nacimiento de un hijo, fruto de sus relaciones ilícitas, una muchacha india mata al pequeño. Un vecino que la vió cometer su mala acción, le dijo: « te pesa y te pesará ». Arrepentida, salió en busca del pequeño, y en su continuo andar por lugares ásperos y rudos se ha transformado en un ser salvaje. Busca sin descanso al pequeño por todas partes, sintiendo que la naturaleza le grita « te pesa, te pesa », para recordarle su crimen. Mas está condenada a vagar presa de la pena y de los remordimientos hasta el fin del mundo.

TÉRMINO. m. Paso bueno o malo del caballo.

TIEMPO DE AGUA. Aguacero.

TIENTOS. m. pl. Tiras de cuero curtido que penden de la montura y que se usan para amarrar cosas pequeñas.

TIMBO. adj. Dicese del individuo de raza negra.

TINAJERA. f. Mueble donde se colocan las tinajas. (Prov. andaluz).

TIQUETE. m. Billeto o contraseña para cualquier espectáculo público. || Billeto de una rifa.

TIRADA. f. Daño, perjuicio.

TIRADERA. f. Molestia, perjuicio. || Mala voluntad.

TIRARSE. r. Perjudicar a otro.

TIRARSELA DE AS. m. adv. Creerse el mejor.

TITIBÚ. m. Titibúa.

TITIBÚA. f. Paloma silvestre que al cantar parece decir la palabra *titibú*.

TOCA. f. Apócope de *tocayo*.

TODAVÍA. adv. Aun no.

TODO FUL. (Del inglés *full*). Repleto, lleno.

TOGA. f. Traje nuevo o más o menos lujoso.

TOGADO. adj. Vestido de nuevo. || Vestido lujosamente. || Dícese de las personas que siempre andan bien vestidas y adornadas.

TOLDO. m. Enramada bajo la cual se baila el tamborito en los campos, en los pueblos y en las ciudades en tiempo de carnaval, o en las fiestas patronales.

TOMAS. f. pl. Remedios de hierbas que preparan los campesinos. Son siempre líquidos.

TONADA. f. Acción y efecto de dar el tono en el tambor. || Cantos que se entonan durante el tamborito.

TOPETÓN. m. Ciertas cosas comestibles que se ponen en la comida en combinación con lo principal.

TORCAZA. f. Paloma torcaz.

TORTA. f. Huevos batidos, yema y clara juntos con un poquito de sal, pimienta y cualquier otro ingrediente, y frito en la sartén.

TORTILLA. f. Arepas de masa de maíz viejo.

TOSANTOS. m. Fiesta de todos los santos.

TOTUMA. f. Recipiente que se fabrica cortando por la mitad el fruto del totumo (*Crescentia cujete*) y sacándole la pulpa y las semillas.

TRABAJADERO. m. Lugar o sitio apropiado para las labores agrícolas.

TRÁCALAS. m. Engaños, trampas.

TRACALERO. adj. Tramposo, mal pagador.

TRAJE. s. Vestido de la mujer.

TRALA. adj. Tralalaila.

TRALALAILA. adj. Maricón, marica.

TRAQUILOSLO. adj. Dicese del individuo de carácter fuerte.

TRES GOLPES. Golpes que se dan en el tambor llamado repicador a fin de llamar la atención de la pareja que baila. || Momento en el tamborito, en el cual la pareja se acerca durante el baile a los tamborileros.

TRIÁNGULO. m. Instrumento de metal hecho en forma de triángulo, en el cual se golpea con dos trozos de hierro.
V. *Pindín*.

TRIC. (Del inglés *trick*). m. Engaño, treta.

TRIQUEITRAQUE. (Onom.). m. Pajarillo cuyo canto semeja el ruido de los papelillos de pólvora que estallan. || Papelillos de pólvora que estallan.

TROC. m. (Del inglés *truck*). Camión; toda clase de carretones movidos por gasolina.

TROMPADA. f. Golpe dado en la boca.

TROMPÓN. m. Trompada.

TUCO. m. Pedazo de palo cortado del tronco o de una rama gruesa de árbol.

TÚ ERES UN NO SÉ NI QUÉ. Frase indeterminada con la que se insinúan muchas cosas sin señalar ninguna.

TULA. f. Calabaza, fruto de una planta rastrera parecida a la sandía. Esta calabaza después de seca se limpia por dentro y por fuera y se la convierte en un recipiente útil en los campos. para acarrear agua o cualquier otro líquido.

TULIVIEJA. f. Ser fantástico. (*Tule*, voz cuna que significa indio). Una muchacha, de raza cuna, mata al hijo fruto de

relaciones ilícitas, para ocultar su falta. En castigo se ve convertida en un animal monstruoso que recorre sin cesar los bospues y los llanos en busca de la criatura a quien quitó la vida.

TUNA. f. V. *Tambor en tuna.*

TUÑUÑO. adj. Avaro, miserable, roñoso.

TURRUMOTE. m. Levantamiento pequeño de tierra. || Conjunto de cosas amontonadas en esa forma.

TUSA. f. Hueso en donde están adheridos los granos de maíz.

UN POCO. Frase adverbial significativa de cantidad regular.

UN POCO BIEN. Frase con la cual quiere ocultarse el estado floreciente de nuestros negocios; tal vez para evitar aparecer como ensoberbecidos por la buena suerte que se tiene.

VAINA. Interj. muy vulgar y grosera. || Cosa despreciable.
|| Molestias.

VAPORINO. m. Empleado de un vapor.

Vaquear. tr. Recoger el ganado vacuno en un lugar. || Arrear las reses hacia el corral.

¡ **VAYA PUES!** Exclamación que indica sorpresa, alegría, etc.

VEA. Se emplea para hacer llamar la atención sobre algo, no para que se mire.

VEA LA COSA. Frase que expresa contrariedad.

VELA. adj. y s. Se dice de los que con los ojos insistentemente clavados en lo que otro come, piden sin palabras su parte.

VELA VERDE (Le dije hasta). V. *Zamba canuta.*

VELÁRSELA A OTRO. Tener mala voluntad a otro y hacerle objeto de molestias y vejámenes.

VELO, VELO. Expresión que se emplea para expresar admiración, sorpresa, etc.

VELÓN. adj. Vela. (V.).

VENADO. m. Cosa de poco valor, guayaba. V. *Guayaba*.

VERAGUAS. f. Puntitos negros que aparecen en la ropa cuando se guarda sin que esté bien seca.

VERDÓN. m. Pájaro de plumaje verde y azul.

VERRACO. adj. Dicese del animal receloso y astuto que pateo y hace toda clase de movimientos bruscos para impedir que se le acerquen.

VERRIONDO. adj. Verraco.

VESTIDO. m. Traje masculino.

VEJA DE MONTE. Ser fantástico. V. *Tepesa* y *tulvieja*.

VIENTO. m. Dolores repentinos en los costados, vientre o espalda.

VILLANO. m. gent. Dicese de los nacidos en la Villa de los Santos, distrito de la provincia de Los Santos.

VINITAS. f. Frutas muy tiernas.

VIRARSE. r. Volverse (Prov. de Santander). « *Me viré y lo ví* ».

VIRUECO. adj. Torcido.

VISITA FLOR. Colibrí. V. *Picaflor*.

VOLTEAR. tr. Volver. « *Me volteó la espalda* ».

YALO. Ya lo creo.

YERBA PARÁ. (*Bactrias minor*). Yerba del Pará.

YO NO ME CASO CON FULANO. Se indica con esta frase que no se entra en componendas con nadie.

YUMECA. adj. Meco, jamaicano. V. *Meco*.

ZAMBA CANUTA (Le dije hasta). Expresión con la que se indica que se ha agotado todo el repertorio de insultos.

ZANGALEJO. adj. Potrillo.

ZANCOCHO. m. Plato el más sustancioso y estimado de la cocina panameña. Es una sopa aderezada con toda clase de tubérculos alimenticios, carne de gallina, puerco o res, etc. || Reunión de personas o cosas dispares.

ZANQUIMANQUIAR. intr. Andar de aquí y de allí.

ZAPATEADO. m. Movimientos rápidos y vivos en el baile de la mejorana y en el *punto*. V. *Mejorana* y *punto*.

ZAPATERO. m. Cierta mejorana cantada. V. *Mejorana*.

ZOCO. adj. Manco. Usado en Colombia.

ZOQUETADA. f. Tontería. || Molestia. || Cobardía. || Cosa de escaso valor.

ZOQUETE. adj. Cobarde, carente de ánimo, tímido.

ZOQUETEAR. intr. Decir bobadas, tonteras, que fastidian a otro. || Molestar.

ZURRAPA. f. No sólo es el sedimento que se halla en los líquidos, sino cualquier residuo de comida, las sobras.

ZURRAPEAR. tr. Comer la zurrapa.

ZURRARSE. r. Deslizarse desde algo elevado hacia abajo.

LUISA AGUILERA PATIÑO.

ACUERDOS

Consulta acerca de la expresión *casa de campo*. — Consultada la Academia acerca de « qué debe entenderse por *casa de campo* en el lenguaje de nuestra campaña, si la vivienda con los edificios accesorios y la extensión del terreno que los circunda hasta el límite de los alambrados o cercos que los separan del resto del campo o si con aquella expresión se denomina toda la extensión de campo del establecimiento agrícola-ganadero, comúnmente llamada estancia, destinado a su explotación », resolvió, en su sesión del 6 de diciembre, contestar en los siguientes términos :

« La expresión *casa de campo* no pertenece al habla rural argentina. En ella, el edificio se denomina *las casas* o *la población* y el campo, *estancia*, *estanzuela*, *chacra* o *quinta* según los casos ¹.

En español, *casa de campo* puede tomarse en dos acepciones : una amplia y otra restringida ². El contexto permite distinguirlas

¹ Para la distinción entre estos últimos términos, véase RICARDO HOGG, *Fuón Chico y Fuón Grande, héroes de la frontera*, en *La Prensa*, n.º 26.874 (domingo 10 de octubre de 1943), sección segunda, 3.º.

² En Andalucía tiene, o tuvo *, un significado especial : « Por la [puerta] principal se pasa al patio enlosado o con columnas, a las salas y demás habitaciones señoriales ; por la otra, a los corrales, caballeriza y cochera, cocinas, molino, lagar, graneros, trojes donde se conserva la aceituna hasta que se muele ; bodegas donde se guarda el aceite, el mosto, el vino de quema ; y candioteras o bodegas donde está en pipas y toneles el vino bueno y ya hecho o rancio. Esta segunda casa o parte

* No trae la expresión el reciente *Vocabulario Andaluz*, de Antonio Alcalá Venceslada (Madrid. Real Academia Española, 1951).

muchas veces. En el ejemplo siguiente se refiere sólo al edificio : « Dos o tres perros grandes cuidaban la huerta. Un pila anti-reumático compartía el abrigo y la cama de la pareja cuyo dormitorio estaba situado sobre la galería posterior del edificio. El cual — conforme al plan de toda *casa de campo*, constaba o más bien dicho consta, pues todavía existe, — de una galería exterior con un cuarto cuadrado a cada extremo y un gran salón comedor provisto de una ventana y una puerta que se abren al corredor fronterizo » (Juan Carlos Dávalos, *Un tesoro*, en *Cuentos y Relatos del Norte Argentino*, 2ª serie, 1951, 2). En este otro, en cambio, no se limita al edificio o casa propiamente dicha : « En algunas *casas de campo*, los chicos acostumbran pedir « la Bendición » al despertar por la mañana ; después de comer, etc., y, por lo general resulta engorrosa para el que no está familiarizado al ambiente » (Rafael Cano, *Del Tiempo de Ñaupá*, 1930, pág. 12).

Cuando se toma con este segundo sentido, la *casa de campo* abarca las tierras que la rodean. Éstas pueden alcanzar gran extensión, como en la Chacarita de los Colegiales o casa de campo perteneciente al Colegio Nacional de Buenos Aires, descrita por Miguel Cané : « Pasábamos las vacaciones en nuestra *casa de campo*, como considerábamos legítimamente el punto que hasta hace poco tiempo fué conocido con el nombre de *Chacarita de los Colegiales* ... En aquel tiempo poseíamos como feudo señorial, no sólo los terrenos que aun hoy pertenecen a la Chacarita, sino los que en 1871 fueron destinados al cementerio tan rápidamente poblado. Así, nuestros límites eran extensos, y no nos faltaba, por cierto, espacio para llenar de aire puro los pulmones, organizar carreras y dar rienda suelta a la actividad juvenil que nos castigaba la sangre. A pesar de la inmensidad

de casa, aunque esté en el centro de una población de veinte o veinticinco mil almas, se llama *casa de campo* » (JUAN VALERA, *Pepita Jiménez*, ed. *Clásicos Castellanos*, 152). « Constaba esta vivienda [la de don Acisclo], como la de muchos ricos hacendados de Andalucía, de dos casas contiguas, en comunicación : la de los amos y la que se llama siempre *casa de campo*, aunque esté en el centro de la población » (JUAN VALERA, *Doña Luz*, cap. III).

de nuestros dominios, teníamos pleitos con todos los vecinos, sin contar el famoso proceso con la Municipalidad de Belgrano » (*Juvenilia*, XXIV, ed. de Américo Castro, 92-93). Tan extensa era esta casa de campo que ocupaba los dos grandes barrios denominados en recuerdo suyo *Chacarita* y *Colegiales*. La *Casa de Campo* de los Reyes de España ocupa, junto al Manzanares, un polígono irregular de 1.747 hectáreas. En ella se encuentran, además de las casas para la familia real y sus convidados, para el administrador y para los guardas, iglesia, cortijo, viveros, vaquería, tiro al pichón, campo de polo, hipódromo, cuadras, lago, charca de patinar, jardines, huertas, monte alto y bajo, sotos, etc.

Es necesario reseñar la historia de la *casa de campo* para comprender la idea que expresa y determinar si puede indentificarse o no con la *estancia*. . .

Históricamente, la casa de campo, argentina o española, continúa la *villa romana*. « *Villa* -- dice el *Diccionario de Autoridades* -- en su significación rigurosa, es la Quinta, o Casa de campo, donde se suele tener la labranza », y añade: « pero en este sentido no tiene uso, y es voz puramente Latina, que significa lo mismo ». El *Diccionario de Autoridades* sigue en esta definición a Covarrubias, quien, en su *Tesoro de la Lengua Castellana, o Española*, explica con mayor amplitud: « es propiamente y en rigor la casería o quinta que está en el campo, a do consiste la labrança de la tierra del señor y la cosecha a do se recogen los que la labran con sus ganados, y tienen su vivienda apartada de las demás caserías. Los que aquí viven se llaman propiamente villanos y como tienen poco trato con la gente de ciudad, son de su condición muy rústicos y desapazibles. El día de oy llamamos villas los lugares de gente más morigerada ¹, y sonles inferiores los aldeanos que habitan en otros lugares pequeños dichos aldeas; como quiera que sea los unos y los otros son opuestos al estado de los hidalgos ».

La *villa* nació en la campiña romana a fines de la República. Anteriormente los romanos permanecían en la ciudad obligados

¹ 'De mejores modales'.

por la política y el ejercicio de las magistraturas, así como por la inseguridad de la vida campesina. Como ejemplo excepcional se cita el de Publio Cornelio Escipión, *el Africano*, que se retiró a su villa de Literno, próxima a la costa de Campania, cuando el tribuno Nevio, instigado por Catón, lo acusó de haber vendido la paz al rey de Siria. Pero esta villa, cuya descripción ha conservado Séneca en una de epístolas de Lucilio (*Epístola LXXXVI*), más que una casa de campo era una fortaleza aislada donde el vencedor de Aníbal encontró un refugio seguro y permanente para el resto de sus días.

Los romanos distinguían dos clases de *villæ*: la *villa rustica* y la *villa urbana*. Por esta última expresión no debe entenderse la casa de la ciudad sino la casa que se parece a la de la ciudad, o sea, que tiene la belleza y las comodidades de ésta. El nombre se atribuye a Catón, quien aconsejaba a sus conciudadanos: «*villam urbanam pro copia aedificato*», 'edificad una villa urbana en relación con vuestra fortuna' (*De Re Rustica*, IV, en *Les Agronomes Latins*, ed. Nisard, 5 b). La distinción, aunque arbitraria, pues con frecuencia se confundirían la granja y la casa de campo, corresponde sin duda a dos aspectos diversos de la vida rural en el mundo antiguo ¹.

En los últimos cuarenta años de la República surgieron muchas villas. Su número aumentó considerablemente después del establecimiento del Imperio. Algunas de ellas alcanzaron gran celebridad, como las de Sila, Pompeyo, Julio César, Antonio, Lúculo y las de los oradores Craso y Hortensio. Cicerón poseyó nueve casas de campo, entre las que se contaban la casa paterna de los Tulios en Arpino, y la de Túsculo, que había pertenecido anteriormente a Sila y que Cicerón convirtió en suntuosísimo palacio. Hablando del Tiber, dice Plinio que «no hay quizá río alguno en cuyas aguas se refleje tan gran número de casas de campo» (*Historia Natural*, III, ix, ed. Nisard, I, 163 a). Por su importancia en la literatura latina merece mencionarse la villa de Horacio, regalo de Mecenas. Estaba situada en la

¹ ALBERT GRENIER [GEORGES LAFAYE], art. *Villa*, en Daremberg et Saglio, *Dictionnaire des Antiquités Grecques et Romaines*.

Sabina, en un valle fresco y apartado que riega la Digentia (hoy Licenza), afluente del Anio. Horacio la ha descrito en una de sus epístolas (I, 16, 1-16). Boissier observa con razón que, a pesar de que a veces el poeta parece deseoso de disminuir su importancia hasta el punto de afirmar que es sólo una *villula* (casita), rodeada por un *agellus* (campillo), la propiedad debió de ser bastante extensa. Sabemos que la había dividido en dos partes: arrendaba la una a cinco medieros, cada uno de los cuales tenía su vivienda; la otra estaba ocupada por la casa, el jardín, las tierras cultivadas, las praderas, los matorrales y el bosque que cubría las laderas de la montaña ¹. Era al mismo tiempo granja y casa de solaz, pero mantenía la diferencia entre ambas.

En el último siglo del Imperio, las *villæ* romanas llegaron a su apogeo. Los grandes propietarios preferían la vida de campo a la de la ciudad. El emperador Adriano mandó construir en Tíbur (hoy Tívoli) una villa de tal magnitud que cuando se la descubrió se creyó que allí se levantaba antiguamente la ciudad de Tívoli y se dió a las ruinas el nombre de *Tivoli Vecchio*. El arqueólogo Antonio Nibby afirma que cubría una superficie de 7 millas romanas ². El emperador había hecho reproducir los lugares más célebres que conocía: la Pecile, la Academia y el Pritáneo, de Atenas, el valle de Tempé, el Canopo de Alejandría.

La moda de las villas se difundió por las provincias. Plinio *el Joven* tuvo varias casas de campo de que habla en sus *Cartas*. Poseía una en Etruria, cerca de Tifernum (hoy Città di Castello) y otra en Laurentum (Cococotta), próxima al mar. Se han exhumado las ruinas de muchas residencias rurales en el África, en Francia y en España. En el Alto Garona, la gran villa de Chiragan cubría una superficie de dos hectáreas y media. En la Península Hispánica abundaron las villas, sobre todo en la

¹ V. GASTÓN BOISSIER, *Nouvelles Promenades archéologiques. Horace et Virgile* (París, Hachette, 1886), 33 y sigs.

² Sobre la villa de Adriano, véase GASTÓN BOISSIER, *Promenades archéologiques. Rome et Pompéi*, 6ª ed. (París, Hachette, 1898), 226 y sigs., y PIERRE GUSMAN, *La Villa d'Hadrien près de Tivoli* (París, Hachette, 1908).

Bética. Blasco Ibáñez ha reconstruido literariamente una casa de campo que sitúa en las afueras de Sagunto: « Llegaron a la quinta de Sónnica, grande como un pueblo. Pasaron primeramente ante la vivienda de los esclavos, en cuyas puertas se agitaba un enjambre de niños desnudos... Después, las cuadras, de las cuales salía un valho ardoroso cargado de mugidos y relinchos; los trojes, los graneros, la casa del intendente, los calabozos para los esclavos rebeldes con sus respiraderos al ras del suelo; el palomar, alta torre de ladrillos rojos...; las chozas grandes de paja que servían de albergue a centenares de gallinas, y tras esta serie de edificios, la quinta de recreo, la vivienda de Sónnica, de la que se hablaba con admiración hasta en las más remotas tribus de la Celtiberia; rodeada de cipreses y laureles, circuida por muros cubiertos de retorcidas parras, y asomando por encima de la gran masa de follaje, sus paredes de color de rosa con columnatas y frisos de mármol azul y la terraza coronada por estatuas policromas, cuyos ojos de esmalte brillaban al sol como piedras preciosas » (*Sónnica la Cortesana*, cap. II).

En los primeros tiempos de la Reconquista la casa de campo continuó llamándose *villa*¹, denominación que comprendía juntamente la casa de recreo y la de labranza. En la carta de arras de Ramiro I de Aragón, era de 1074, o sea, año de 1036, el rey dona a su esposa Gisberga « castellum nomine atares: cum omnibus sibi adiacentibus uillulis... et uilla qui uocatur aries cum omnibus sibi pertinentibus uillis, et terris cultis et incultis: et castrum qui uocatur serracastellum. cum suas uillas. et cum suis terminis »². Igualmente, según la carta de arras del Cid, de 19 de julio de 1074, que se conserva en el Archivo de la Catedral de Burgos, Rodrigo Díaz promete dar a Jimena « uillas super notatas » y hacer escritura « de omnes ipsas hereditates

¹ ANTONIO BALLESTEROS y BERETTA, *Historia de España*, 2ª ed., II, 896. V. también el artículo de JUAN ELOY DÍAZ-JIMÉNEZ, *La « villa » romana de León*, en el *Boletín de la Real Academia de la Historia*, LXXX (1922), 446-462.

² *Colección de Documentos para el Estudio de la Corona de Aragón*, ed. de Eduardo Ibarra y Rodríguez, I, 15.

qui sunt in territorio Kastle; id est, in Cauia mea porcione... in uilla Maiore et in uilla Fredinando meas porciones, et uilla que dicunt Ualiziello ab omni integritate, in Melgosa et in Bouata alia mea porcione... Et dono tibi istas uillas... ab omni integritate, terras, uineas, arbores seu pomiferis, pasquis seu padulibus, aquis aquarum, defesas et in molinarum », en resumen, tres villas íntegras en Castilla y 34 porciones en otros tantos pueblos de hacia Burgos, Castrogeriz y Lerma ¹.

Los hechos históricos y las circunstancias sociales que engendraron cambiaron el significado de la palabra *villa*. Los nobles que vivían en sus tierras — *dominicum, terra dominicata* — habitaban castillos fortificados y hacían cultivar parte de sus propiedades con siervos, libertos, colonos o protegidos. Éstos se agrupaban en *villas* o casas de labranza, llamadas también *villulas* y *villarunculos* y más tarde *mansos, masadas, casales*, etc. Es de observar que estas tierras de cultivo se dividían en dos partes: una, formada por la casa y el huerto adyacente, y otra constituida por los demás terrenos. La primera no podía enajenarse nunca, pues se la consideraba como hipotecada para el pago de los tributos ². Así, en torno de las villas se desarrolló un grupo rural, la casa de campo se transformó en aldea y luego en ciudad. Por eso vemos que, en los textos antiguos, *villa* aparece con los dos significados de 'heredad' y de 'población': « si alguno peyndrare en la *villa*, estando dueyna atal que en ayno se cambie a tres heredades suyas con algunos suyos hombres al menos un mes, deve aducir los peynos a la *villa* » (*Fuero de Navarra*, V^o, 1^o, 3^o); « las *villas* que les diemos por arras e por onores » (*Cantar de Mio Cid*, v. 2564); « Posó el enperador en las carniçerías: / 'Venienl' obedesçer *villas* é alçarías » (Arcipreste de Hita, *Libro de Buen Amor*, 1223 b, ed. de Julio Cejador y Frauca, II, 130). El *Poema del Cid* llama indistintamente a Valencia *villa* (v. 1675) y *çibdad* (vv. 1212, 1613, 2896) y Gonzalo de Berceo emplea

¹ V. R. MENÉNDEZ PIDAL, *Cantar de Mio Cid*, 898-899, y *La España del Cid*, ed. de 1929, 235-236.

² RAFAEL ALTAMIRA y CREVEA, *Historia de España*, 3^a ed., I, 310.

ambas palabras como sinónimos: « Enna villa de Pisa, cibdat bien cabdalera » (*Milagros de Nuestra Señora*, 330).

Con el tiempo el significado de *villa* se especializó. Perdió los sentidos de 'casa de campo' y de 'ciudad' y designó, como dice el *Diccionario de Autoridades*, « la poblacion, que tiene algunos privilegios, con que se distingue de la Aldea, como vecindad, y jurisdiccion separada de la Ciudad ». Ésta es la villa que se menciona con tanta frecuencia en los escritores de la edad de oro: « Pues se ha venido á la villa [Valmadrigal], / Fecho le habrán algún tuerto » (Juan Ruiz de Alarcón, *Los Pechos Privilegiados*, acto II, esc. VII, en *Comedias Escogidas*, ed. de la Real Academia Española, I, 58); « Y yo me huelgo, medio-hombres, / Porque quede sin mujeres / Esta villa [Fuente Ovejuna] honrada, y torne / Aquel siglo de amazonas, / Eterno espanto del orbe » (Lope de Vega, *Fuente Ovejuna*, acto III, esc. III, en *Biblioteca de Autores Españoles*, XLI, 644 c); « ayer determinamos yo y cuatro zagales, los dos criados y los dos amigos míos, de buscarle hasta tanto que le hallemos, y después de hallado, ya por fuerza, ya por grado, le hemos de llevar a la villa de Almodóvar, que está de aquí ocho leguas » (Cervantes, *Don Quijote*, parte primera, cap. XXIII, ed. de F. Rodríguez Marín, II, 245).

La primitiva acepción se olvidó de tal modo que Lope de Vega creyó conveniente explicarla en *La Dorotea*: « Hizo [Miguel Ángel] vna famosa estatua, y, acabada con suma perfección y estudio, quitóle vn pie y enterróla de noche en vna villa de vn cardenal (assí llaman allá a los jardines) que a la sazón se edificaba » (acto IV, esc. III, ed. de Américo Castro, 216). Ya hemos visto que, según el *Diccionario de Autoridades*, « no tenía uso » en 1739.

La casa de campo recibió diversos nombres según las regiones: *quintas* en Castilla, *cármenes* en Granada, *cigarrales* en Toledo, *torres* en Aragón y Cataluña, *verjeles* en Jerez. *Casa de campo* y *quinta* predominaron como más generales. Don Juan Valera, v. gr., las emplea como equivalentes: « dos gentiles damas... habían llegado a Cintra muy recatadamente y habían ido a instalarse en una hermosa *casa de campo* que allí poseían los señores

Adorno y Salvago » (*Morsamor*, VIII, en *Obras Completas*, ed. M. Aguilar, I, 710 b); « Poco más tarde en la gran sala de la quinta, aparecieron Morsamor y Tiburcio, donna Olimpia y Teletusa y los dos formidables escuderos » (*Idem*, X, 715 a).

En el siglo XIX reapareció en español el vocablo *villa* con su primer significado, pero esta vez se lo tomó del italiano. En Italia, la caída del Imperio trajo la casi desaparición de las villas, pero con el Renacimiento y el retorno a los estudios sobre la antigüedad clásica, resurgió también la villa romana. Los grandes señores rivalizaron en lujo y magnificencia y en toda la península se construyeron centenares de casas de campo para recreo y descanso de los nobles italianos, tales como la villa Medici en Fiésole, la villa Palmieri, cerca de Florencia, donde según la tradición se refugió Boccaccio con los narradores de *El Decamerón* durante la peste de 1348; la villa del Té, en Monza, que decoraron insignes artistas; la villa Farnesina, en Roma, asiento de la Academia de Italia, y muchísimas otras. El ejemplo de Italia fué imitado por los demás países europeos: Francia¹, España, Austria, los estados alemanes, etc. Entre nosotros todavía subsiste la costumbre de llamar *villas* a las quintas de los pueblos suburbanos y a las casas de veraneo.

Estancia, que en español significa el asiento en un lugar y el aposento donde se habita ordinariamente, se aplicó en América a la granja o cortijo. Según parece, la nueva acepción se originó en la Española. Fray Bartolomé de las Casas, citado por Cuervo, escribe en la *Historia de las Indias*: « Habia hecho una estancia que en Castilla creo que llamaran casería, ó cortijo, ó heredad, donde se hacian las labranzas y dellas el pan, y se criaban

¹ En francés *villa* dió *ville* 'ciudad' y *village* 'aldea'. « Nuestras aldeas, escribe Georges Lafaye, fueron originariamente *villæ rusticæ* agrupadas junto a una *villa urbana* en un *fundus* que dependía de ella » (en Darreberg et Saglio, *Dictionnaire*, V, 884 b). Posteriormente se incorporó la voz culta *villa*, tomada del italiano, para designar la casa de campo. André Theuriet, por ejemplo, ha dado a una de sus novelas el título de *Villa Tranquille* (París, Alphonse Lemerre, 1899).

gallinas, y hacían huertas, y todo lo demás que era menester para tener hacienda ó heredad los españoles » (II, 374) ¹.

En Cuba y en Venezuela persistió como sinónimo de *quinta*. En la Argentina y en Chile pasó a designar una hacienda de campo destinada especialmente a la cría de ganados. En esto coinciden los lexicógrafos. Basta citar a algunos de ellos: « Estancia, f. — Establecimiento de ganadería. — Conjunto de edificios y construcciones á él pertenecientes, por lo regular en el punto más eminente del campo.

Cuando se dice en general *establecimiento de campo*, se entiende que lo es de ganadería, ó sea *estancia*, por ser los de esta clase los que predominan en la campaña. La ganadería ha sido en tiempos pasados la única y es hoy día la más abundante y beneficiada fuente de las riquezas que encierran las vastas regiones que baña el río de la Plata.

« Es *estancia* el establecimiento cuyo único ó principal objeto es la cría de ganados, sea el vacuno » etc. (*Cód. Rur. de la Prov. de Buenos Aires*). Lo mismo en otros del Río de la Plata ». (Daniel Granada, *Vocabulario Rioplatense Razonado*, 1890, 208-209).

« Estancia. Establecimiento rural comparable por su extensión á los latifundios romanos, destinado principalmente á la cría de hacienda ó ganado » (Ciro Bayo, *Vocabulario Criollo-Español Sud-Americano*, 1910, 91).

« Estancia... f. Ó *establecimiento de campo* ó simplemente *establecimiento*, es la hacienda ó finca rural destinada á la ganadería y ordinariamente a la cría del ganado vacuno, como fin principal » (Lisandro Segovia, *Diccionario de Argentinismos*, 1911, 428-429).

« Estancia. Gran extensión de campo de pradera dedicado a la cría de equinos, bovinos y ovinos. El nombre de « estancia » se da al campo y, también, a los edificios que sirven de habitación al dueño, o a su administrador denominado « mayordomo » o « encargado » (Eduardo Acevedo Díaz, H., *Voces y giros de la pampa argentina*, en *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, XIV (1945), 624-625).

¹ RUFINO JOSÉ CUERVO, *El Castellano en América* (Buenos Aires, *El Ateneo*, [1947]), 243.

En la Argentina, *estanciero* y *hacendado* 'el que explota la cría de ganados' significan lo mismo. Inversamente, nadie confundiría la quinta con la estancia. Cuando Juan de Garay fundó la ciudad de Buenos Aires dividió el terreno en 250 manzanas: 6 para el Fuerte, la Plaza Mayor, tres conventos y un hospital; 40 para solares urbanos y las restantes para huertas de los pobladores. « Dichas « huertas » de Garay vinieron a ser, andando el tiempo, las conocidas *quintas* de la era colonial que, con sus cercos de pitas y sus célebres frutales, se perpetuaron hasta la segunda mitad del siglo XIX »¹. Además se sortearon lotes para chacras y estancias. Las chacras estaban situadas a continuación del ejido, o sea, por el norte desde la Ermita de San Sebastián (Retiro) hasta el río de las Conchas. Más allá empezaban las estancias, de tal modo que el río mencionado separaba la última chacra, adjudicada a Juan de Garay, el mozo, de la primera estancia que le tocó en suerte a Pedro Rodríguez. Las dimensiones de los lotes variaban: el solar urbano era la cuarta parte de una manzana, la cual tenía 140 varas de ancho. La huerta o quinta era cuatro veces mayor, pues el auto de Garay establece « que a cada soldado se le daría por de fuera de la ciudad un sitio para huerta que ha de tener quatro tanto quel sitio de su casa ques una cuadra ». Las chacras tenían 300 a 500 varas de ancho y las estancias 3.000 varas de frente por 9.000 de fondo².

Un profundo conocedor del campo argentino, don Edmundo Wernicke, distingue con toda claridad « el cuadro de las casas » del resto de la estancia: « ¿ Me preguntas quién soy? Tranquilízate, no tratas con un cualquiera. Aunque me presento ante tu vista sólo en forma de un modesto portón rústico, personifico el progreso. Soy un resuelto *pioneer* internado en la campaña argentina, llamado a reemplazar en « La Porteña » a las dos groseras y espinosas trancas que cerraban el « zanjeado » del cuadro de las casas. Don Goyo González, el dueño de « La Porteña », en su último viaje de vuelta a la ciudad, llegóse al corralón de don Luciano y convino con él la mejor forma que

¹ PAUL GROUSSAC, *Mendoza y Garay*, 2ª ed., 484-485.

² *Op. cit.*, 481-489.

yo llevaría en el desempeño de mis funciones. Don Goyo contaba a ese obrero que él no compartía la locura de Sarmiento, ese propagandista de alambrear los campos de pastoreo ; pero sí creía muy conveniente cercar las quintas de las estancias con un alambrado : postes de ñandubay a siete metros, cuatro hilos negros estirados a máquina ; pero nada de varillas, aunque su amigo Newton le recomendara su empleo » (*Memorias de un Portón de Estancia* ; Buenos Aires, Editorial Guillermo Kraft Ltda., [1946], 18). Este « cuadro de las casas », a que se refiere Wernicke, corresponde a la casa de campo. El texto no deja dudas acerca de la distinción entre la quinta y la estancia. La diferencia existió siempre, más o menos implícita o manifiesta, desde la aparición de la *villa urbana*. Aunque a veces *villa* se confundió con *fundus* y designó todo el dominio rural con sus tierras y construcciones, en muchos casos los autores latinos oponen una a otro. « El uso, dice el *Digesto*, da el nombre de *aedes* a los edificios de la ciudad y el de *villa* a los edificios rurales ... ; un campo (*ager*) es un terreno sin *villa* ... ; un campo que contiene construcciones, por lo contrario, se llama *fundus* »¹. Según hemos visto, en la villa de Horacio se separaba la *villa* propiamente dicha de las tierras arrendadas a los agricultores. En la edad media existía un régimen jurídico especial para la casa y el huerto adyacente. En nuestros campos, a la casa del propietario, con las dependencias y los terrenos que las rodean, se le da el nombre de *casco de estancia*, para distinguir las del resto de la propiedad. La estancia es, en nuestra habla rural, no la *casa de campo*, sino el *establecimiento de campo*. Además, entre la *casa de campo* y la *estancia* existe una diferencia fundamental : la estancia se dedica a la cría de ganado, la casa de campo, a recreo o cultivo.

En consecuencia, por *casa de campo* debe entenderse la vivienda con los edificios accesorios y la extensión del terreno que los circunda hasta el límite de los alambrados o cercos que los separan del resto del campo ».

¹ V. las citas del *Digesto* en el *Dictionnaire* de Daremberg et Saglio, V, 870b.

ÍNDICE DEL TOMO XX

(1951)

AGUILERA PATIÑO, LUISA, <i>Diccionario de panameñismos</i>	405
BECCO, HORACIO JORGE, <i>Lexicografía religiosa de los afroamericanos</i>	305
GHIANO, JUAN CARLOS, <i>El teatro de Sánchez Gardel</i>	339
GIUSTI, ROBERTO F., <i>Rafael Obligado, poeta de la nostalgia</i>	161
MALAREZ, AUGUSTO, <i>¿ Modismos argentinos ?</i>	9
PAGANO, JOSÉ LEÓN, <i>Informe sobre el Primer Congreso de Academias de la Lengua Española</i>	249
PAGANO, JOSÉ LEÓN, <i>Lorenzo de Médicis, poeta místico</i>	273
RAGUCCI, RODOLFO M., <i>Neologismos de mis lecturas. (Continuación)</i> 25, 185	289
SÁNCHEZ DE BUSTAMANTE, TEÓFILO, <i>Regionalismos jujeños</i>	195
SELVA, JUAN B., <i>Argentinismos de origen indígena</i>	37
TOVAR, ANTONIO, <i>Un capítulo de lingüística general. Los prefijos posesivos en lenguas del Chaco, y la lucha entre préstamos morfológicos en un espacio dado</i>	369
VIGGIANO ESAIN, JULIO, <i>Pregones populares cordobeses. Cantos de trabajo</i>	97

Acuerdos :

<i>Congreso de las Academias de la Lengua</i>	263
<i>Consulta acerca de las palabras estada y estadia</i>	270
<i>Consulta acerca de la expresión casa de campo</i>	507
<i>Designación de un jurado para el Premio de Literatura de la Provincia de Buenos Aires</i>	269
<i>Mensaje a la Universidad de San Marcos, con motivo del cuarto centenario de su fundación</i>	269

ESTE TOMO SE TERMINÓ DE IMPRIMIR EN BUENOS AIRES
POR LAS PRENSAS DE « CONÍ » EL 15 DE OCTUBRE DE
1952, A LOS NOVENTA Y NUEVE AÑOS DE LA PRIMERA
APARICIÓN DEL COLOFÓN DE ESTA IMPRENTA EN LA
CIUDAD DE CORRIENTES

CONI
BUENOS AIRES